

Πισωω

ἡτε ἁκολοῦθια ἡτε πισινφωω
ἡνιταζικῆς μετοῦης ἐβολῆεν
οἡεροψαλτης ψα πισηστομενος

**Ritual
der Weihungen
vom Epsaltis zum Erzpriester**

كتاب

طقس الرسامات
من الإبصالتس إلى القمص

**Gemäß den Vätern der Koptisch-
orthodoxen kirche**

**Betreuung durch
Anba Gabriel**

Πιχωω
ἤτε ἡ ἀκολouthia
ἤτε πιχινψωω ἡ νιταζιcὴ μετογῆβ
ἐβoλῆεν οἱ ἐροψαλτης ὡς πιχισογμενος

Ritual
der Weihungen
vom Epsaltis zum Erzpriester

كتاب
طقس الرسامات
من الإبصالتس إلى القمص

Betreuung durch
Anba Gabriel

كتاب ترتيب طقس الرسامات

Ritual der Weihungen vom Epsaltis zum Erzpriester

Inhalt:	يحتوى على:
1- Die Weihe des Sängers	1- طقس رسامة الإبصالتس
2- Die Weihe des Vorlesers	2- طقس رسامة الاغنسطس
3- Die Weihe des Hypodiakons	3- طقس رسامة الإيودياكون
4- Die Weihe des Diakons	4- طقس رسامة الדיاکون
5- Die Weihe des Erzdiakon	5- طقس رسامة رئيس الشمامسة
6- Die Weihe des Priesters	6- طقس رسامة الكاهن
7- Die Weihe des Erzpriester	7- طقس رسامة القمص

Ritual der Weihungen vom Epsaltis zum Erzpriester

Deutsch-Arabisch -Koptisch

Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. Emad Rizk

Erste Auflage: 2017

Copyright © 2017 Koptisch Orthodoxes Patriarchat - Österreich

Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden dem Buch der Weihungen entnommen, welches in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:

Koptisch Orthodoxes Patriarchat

1220 Wien, Quadenstraße 4-6

Österreich

Tel. (01) 282 74 43

www.kopten.at



Περίωτ ετταῖνοτ ἡρχιέρεις παπα αββα Ἰωαδρος

Papst und Patriarch des Stuhles
des Hl. Markus



Πενίωτ ετταῖνοϋτ ἡΔικεος αββα Γαβριηλ
πῆπισκοπος ἡτε Δωουστρια



Πιχω

ἡτε ἁκολουθία ἡτε πιχινφωῶ ἡνιταζις

ἡτμετονηβ εβολθεν οἱεροψαλτης ῶα πιζηστουμενος

كتاب ترتيب طقس الرسامات
من الابصالتس إلى القمص

Ritual der Weihungen
vom Epsaltis zum Erzpriester

ἁκολουθία ἡτε πιχινφωῶ ἡοἱεροψαλτης

ἁκολουθία ἡτε πιχινφωῶ ἡοἱαναγνωστης

ἁκολουθία ἡτε πιχινφωῶ ἡοἱεὺποδιακων

ἁκολουθία ἡτε πιχινφωῶ ἡοἱδιακων

ἁκολουθία ἡτε πιχινφωῶ ἡοἱαρχηδιακων

ἁκολουθία ἡτε πιχινφωῶ ἡοἱπρεσβυτερος

ἁκολουθία ἡτε πιχινφωῶ ἡοἱεζηστουμενος

Vorwort

In der koptisch-orthodoxen Kirche gibt es sieben Weihestufen, fünf für Diakone (Epsaltis, Anagnostis, Hypodiakon, Diakon und Erzdiakon) (ΨΑΛΤΗΣ- ΛΥΝΩCTΗΣ- ΕΥΠΟΔΙΑΚΩΝ- ΔΙΑΚΩΝ- ΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ) und zwei für das eigentliche Priesteramt (Preswiteros und Hegomenus). (ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ-ΗΓΟΜΕΝΟΣ).

Bei jeder Weihe kann der Geweihte einen neuen Namen erhalten, wie Simon, der den Namen Petrus erhielt, und wie bei vielen anderen Beispielen. Die Anwärter kandidieren nicht von sich selbst aus, sondern sie werden von ihren Gemeinden gewählt und von dem zuständigen Bischof ausgebilligt. Alle Weihen finden während einer Liturgie nach dem Versöhnungsgebet statt. Nur wer der Hierarchie nach mindestens Bischof ist, darf eine Weihe vornehmen. Die Anwärter stehen vor dem Altar ohne Kopfbedeckung und ohne Tunika. Diejenigen, die sie vorgeschlagen haben, verbeugen sich an ihrer Stelle vor dem Bischof und bezeugen, dass sie dieser Weihestufe würdig sind, mindestens zwei Zeugen treten für sie ein und bejahen die Würdigkeit zur Weihe. Jede Weihe beginnt mit dem Danksagungsgebet und der Erhebung des Weihrauchs, ausgenommen bei der ersten Weihestufe, die durch ein Gebet und Bekreuzen der Stirn abgeschlossen ist. Nach der Weihe legen die Geweihten die liturgischen Gewänder an, nachdem der Bischof diese gesegnet hat. Sie werfen sich vor dem Altar nieder und nehmen dann an der Liturgiefeyer teil. Nach der Kommunion liest ihnen der Erzdiakon die Gebote der Weihestufe vor.

بسم الله القوي

СҢН ΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC

Das persönliche Gebet des Bischofs

(Vor jeder Weihung betet der Bischof still nach Osten schauend)

Οὔτῳ ληλῶσα φασὶν ἡμεῖς ἐπισκοπὸς θάξεν χινοφῶν νίβεν

صلاة يقولها الأسقف على نفسه سراً قبل أي تكريس

Uarentwbe ὑποβοις Φ† ππαντοκρατωρ φωτ ὑπενβοις οτοζ πεννοτ† οτοζ πενσωτηρ Ιηc Πχc ανοκ πεκβωκ (νιμ) πωηρι ἡνιαποστολος εισιωιω θεν †οικογμενη ὑφρη† ἡναιο† τηρογ επιταιο επχινι εδρηι ὑπεκμονοσενηc ἡωηρι Ιηc Πχc επικοcμoс neu πεφδicaρz εβολθεν †παρθενoc εθ† †αcια Uαpια neu πιρεφ†ωμc ἡογχαι neu νιμκαγz ἡρεφτανθo εταφωπογ θεν πεφoγωω εzρηι εχωη θιχεν πισταγpoc neu τεφαναcταcic εθ†. θαι τε τενομoλcια ἡτε πεφχpс neu πενταχpо ἡτε πιναz† εтcογтων εтанδiтс εβολθιτεν ναιο† τηρογ ανοκ θa πιxωb ἡρεφepнoвι (νιμ) xωωεδρηι εxωiн†iB (12) ἡapeтh ἡτε текμeтxрс eμaзт ἡκα† νίβεν neu coφia νίβεν neu μεтωeнzнт νίβεν επχincωoγтen ἡтаxиx ἡoγiнaм eχeн πεκβωк (νιμ) ἡта eнq εδoγh eπiθωzεμ ἡaпocтoλiкoн neu πιβαθμoc ἡλγтopзioн eкeопт neuαq επικληpoc ἡτε ннeθ† ἡтаκ. θен Πχc Ιηc πενβοιc. φai ετε εβολθιτοтq epε πiωoγ neu πicμoγ neu πaμaзи neu †πpocкeннicиc epεπpeπи нaк neuαq neu πiπнeγμa εθoγaв †нoγ neu ннcнoγ νίβεν neu ωa eнeз ἡτε нi eнeз τηpoγ. aмнн.

Der Bischof

Lasst uns den Herrn Gott, den allmächtigen, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus bitten. Ich, dein Diener (...), Sohn der Apostel und Prediger in der Welt wie all meine Väter, mit der Ehre Deines einziggeborenen Sohnes Jesus Christus, der auf die Welt kam und durch die heilige Jungfrau Maria zu Fleisch wurde und durch die Taufe Unseres Erlösers und durch Seine lebensspendende Leidensgeschichte auf dem Kreuz, die Er aus Seinem eigenen freien Willen heraus akzeptierte und durch Seine heilige Auferstehung. Das ist unser Bekenntnis zu Seinem Christus und unser unerschütterliche Glaube, den wir von unseren Vätern erhielten.

Ich, der Schwache und Frevelhafte (...), über den Du die Zwölf Tugenden Deiner Güte ergießt, dass sie mich mit jedem Verstand, jeder Weisheit, jeder Barmherzigkeit füllt.

Und die Ehre der rechten Hand auf Deinem Diener (...), den ich für die Mission, den Dienst und die Weihung in das Priesteramt berufe. Mach mich mit ihm für den Anteil, der Deinen Heiligen vorbehalten ist, würdig.

Durch Christus Jesus unseren Herrn, gebührt Dir Ehre gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

فلنطلب من الرب الإله
ضابط الكل أبي ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

أنا عبدك (فلان) ابن الرسل
المبشر في المسكونة مثل جميع
أبائي بكرامة مجيء أبنك الوحيد
يسوع المسيح إلى العالم
وتجسده من العذراء القديسة
مرثيم واعتماد المخلص وآلامه
المحيية التي قبلها بارادته عنا
على الصليب وقيامته المقدسة
هذا هو اعترافنا بمسيحه
وثباتنا في الإيمان المستقيم
الذي أخذناه عن جميع آبائنا.

أنا هو العاجز الخاطئ (فلان)
أفرض على من الأثنى عشر فضيلة
التي لصلاحك. تملأني من كل
فهم وكل حكمة ورأفة.

واستقامة اليد اليمنى على عبدك
(فلان) الذي أدعوه إلى الرسالة
والخدمة والكهنوت وتحسبني معه
في نصيب قديسيك بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي ينبغي لك معه المجد
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.

بسم الله القوي

طقس رسامة الابصالتس (المرتل)

Ἰακωβουθια ἡτε πιχινφωω ἡνοτιεροψαλτης

Weihe des Sängers (Epsaltis)

بعد صلاة الصلح يقف المتقدمون أمام باب الهيكل بغير تونية ورؤوسهم مكشوفة.
Die Anwärter stehen nach dem Versöhnungsgebet mit gebeugtem Kopf
vor dem Altar, ohne Tunika und ohne Kopfbedeckung.

Der Bischof steht auf den Stufen des Altars
und diejenigen, welche die Geweihten
vorgeschlagen haben, kommen und verbeugen
sich statt diese vor dem Altar (Metanja).

يقف الأب الأسقف على
درج المذبح، فيأتي الذين
قدموهم ويعلمون عنهم
مطانية أمام الهيكل.

يخضع المتقدمون أمام الأب الأسقف برؤوسهم فيصلى عليهم هذه الصلاة:

**Die Vortretenden beugen ihre Köpfe vor dem Vater,
dem Bischof und er betet dieses Gebet über sie:**

Der Bischof

Oh Herr, Gott, der Allmächtige, der Vater
unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus
Christus. Wir bitten Dich und erleben
Deine Güte, oh Menschenliebender.
Für deine Knechte, die vor Dir stehen, die
zu deiner universalen, apostolischen Kirche
kamen. Erleuchte sie durch die Süße deiner
Sprüche. Schenke ihnen, die geistigen

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر. عن عبدك (عبيدك) هؤلاء
الواقفين أمامك، الذين جاءوا إلى
كنيستك الجامعة الرسولية.
أضيء عليهم بحلاوة أقوالك

Preisungen mit Verstand zu singen. Und mache sie würdig, zu beginnen mit Glauben und Dir zu dienen mit Verstand und Reinheit. Heilige sie. Segne sie. Erfülle sie mit Deiner Furcht. Beschütze sie mit der Kraft deiner Engel. Mache sie reich an jeder guten Gabe und jedem vollkommenen Talent. Damit sie nach Deinem heiligen und seligen Willen leben und zum besten, vollkommenen Wachstum durch deinen Heiligen Geist berufen werden. Durch Deinen einzigen Sohn, unseren Herren, Gott und Erlöser Jesus Christus, durch den Dir Verherrlichung gebührt mit Ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

المقدسة. هب لهم أن يرتلوا بفهم تسابيح روحانية. وليستحقوا أن يبتدئوا بالإيمان ويتعبدوا لك بالعقل والطهارة. قدسهم. باركهم. إملأهم من مخافتك. احرسهم بقوتك الملائكية. اغنهم بكل عطية صالحة وموهبة تامة. لكي يعيشوا كإرادتك المقدسة الطوباوية المرضية لك، ويدعوا إلى النمو الكامل الأفضل جداً الذي لروحك القدوس.

يا ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي ينبغي لك المجد معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

يرشم على كل واحد بالصليب ثلاثة رشومات بدون وضع يد
مع النطق بالاسم في بداية الرشومات

Über jeden wird 3 Mal das Kreuzzeichen ohne Handauflegung gemacht,
mit der Aussprache des Namens zu Beginn der Segnung,

Der Bischof

(...), ψαλτης δὲν τεκκλησια ἡτε τα(ν) ἀπολ(ι)ς.

(...), Epsaltis in der Kirche des/der Heiligen
(.....) in (.....).

(.....) إبصالتس فى كنيسة
(.....). فى مدينه (.....)

δεν φραν ἡφωτ νεμ Πωηρι νεμ πιΠιπνετωα εθουαβ οτνωτ ἡνωτ.
Ἐμωρωτ ἡξε φνωτ φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater.

بسم الآب والإبن والروح القدس
إله واحد، مبارك الله الآب ضابط الكل.

Das Volk

Amen

آمين

Der Bischof

Ἐς μαρωὶτ ἡχε περμονοσενης ἡωηρι Ἰησοῦς Πιχριστος Πενβοις.

Gepriesen sei sein eingeborener Sohn,
Jesus Christus, unser Herr.

مبارك الابن الوحيد
يسوع المسيح ربنا.

Das Volk

Amen

آمين

Der Bischof

Ἐς μαρωὶτ ἡχε πιπνευμα εθοραβ ὑπαρακλητον.

Gepriesen sei der Heilige Geist,
der Tröster.

مبارك الروح القدس المعزى.

Das Volk

Amen

آمين

Das Volk

Δξιος δξιος δξιος (...) ὁιερωψαλτης.

Würdig, würdig, würdig ist (...),
der Epsaltis (Sänger).

مستحق مستحق مستحق (...)
المرتل

Oder

Δξιοι δξιοι δξιοι (...) νενσνηορ νιιερωψαλτης.

Würdig, würdig, würdig sind
unsere Brüder, die Epsalti (Sänger).

مستحقين مستحقين
مستحقين اخوتنا المرتلين.

بسم الله القوي

طقس إقامة الأغنسطس أي القارئ

Ἰακωβουθια ἡ τε πιζινφωυ ἡ οὐρανὰς νωστης

Weihe des Vorlesers / Oghnostus (Griechisch Anaghnostis)

Die Anwärter stehen mit gebeugtem Kopf vor dem Altar, ohne Tunika und ohne Kopfbedeckung. Der Bischof steht vor Ihnen und fragt die ganze Gemeinde, besonderes diejenigen, die sie vorgeschlagen haben, ob die Anwärter, die vor ihnen stehen, wirklich dieser Weihestufe würdig sind. Wenn alle mit ja geantwortet haben und keiner etwas dagegen meldet, beginnt der Bischof die Weihe. Von der zweiten Weihestufe an (zum Anaghnostis, VorLeser) erfolgt die Weihe nach dem Danksagungsgebet und der Erhebung des Weihrauchs.

وإذا قدم الذي يصير أغنسطسا. فليقام بغير تونية أمام المذبح ورأسه مكشوفة. محني العنق. والأسقف واقف على درج المذبح. والذين قدموه إلى الوسط يضربون عنه المطانية فيقول لهم الأسقف أتشهدون أنه مستحق لهذه الرتبة بالحقيقة. فيقولون شاهدين نعم يا أبانا هو مستحق. ويقول اسم الثالث المقدس ويرفع البخور. ويقول صلاة الشكر وصلاة البخور.

يلتفت الاسقف إلى الغرب ويصلى

Der Bischof wendet sich nach Westen, und betet:

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, o Meister, Herr allmächtiger Gott, nimm an deinen Diener Oghnostus (Name) als Vorleser in deiner Kirche. Lass ihn deine Gesetze verstehen, gib ihm Ehrfurcht in deinem Dienst. Mach ihn würdig, deine heiligen Gefäße anzufassen und ein ehrwürdiger

نسأل ونطلب إليك أيها السيد الرب الله ضابط الكل إقبل إليك عبدك (عبيدك) فلان اغنسطسا في بيعتك. وفهمه حقوقك. وهب له مخافة عبوديتك. إجعله مستحقاً أن يلمس الأواني

Ognostus vor deinem Angesicht zu werden, damit er auch mit denen, die dir seit Anbeginn wohlgefallen haben, deine Gnade gewinnt, weil die Gnade in deinem Willen ist. Dir gebühren Ehre und die Anbetung aller, o Vater, Sohn und Heiliger Geist.. Jetzt, allezeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ويكون أغنسطسا مكرماً أمامك.
لكي يفوز بتحننك مع الذين
أرضوك منذ البدء. لأن الرحمة
كأنة في ارداتك. وينبغي لك
الإكرام من كل أحد والسجود.
أيها الأب والابن والروح القدس.
الآن وكل اوان والى دهر الهور
أمين.

يصلى الأسقف ووجهه إلى الشرق

Der Bischof wendet sich nach Osten und betet:

O großer Gott, der reich ist in seinen Gaben, der seine Kirche mit den Weihstufen begnadet und einige Menschen dafür bestimmt hat. Erfülle deinen Diener (Name) mit aller Weisheit und allem Verstand, den du für den Dienst der Vorlesung gerufen hast, damit er deine göttlichen Worte vorlesen kann. Bewahre ihn in deinem Dienst ohne Tadel. Erfülle ihn mit deinen unveränderten Gnaden. Durch die Gnade deines Eingeborenen Sohnes und des Heiligen Geistes. Jetzt, allezeit und in alle Ewigkeit. Amen.

يا الله الكبير الغني في مواهبه.
الذي أنعم على بيعته بالرتب
وأقامهم فيها من قبل درجة هذه
الخدمة وعبدك (فلان) هذا الذي
دعوته للأغنسطسية تفضل
أملأه من كل حكمة ومن كل
فهم ليتلو أقوالك الألهية
والأغنسطسية. احفظه في
عبادتك بغير لوم. كمله في
مواهبك الغير المنتقلة بتحننك
مع ابنك الوحيد والروح القدس
الآن.. الخ

يلتفت الاسقف إلى الغرب ويمسك صدغيه ويقول

**Der Bischof wendet sich nach Westen,
berührt die Wange des Geweihten und betet:**

O großer Menschenliebender Gott, in dessen Händen alles liegt, der seinen Geist auf jeden gießt. Durch seine Macht alles besteht. Lass dein Antlitz auf deinen Diener erscheinen, der auserwählt wurde, um mit deinen heiligen Worten, die im alten und

اللهم العظيم محب البشر
ماسك الكل بيديه الفايز روحه
على كل أحد الذي كل شيء
قائم بسلطانه أظهر وجهك
على عبدك (فلان) القائم

neuen Testament zu ermahnen. Und verkündigte dein Volk mit deinen Befehlen und ihnen deine reinen Worte zu lehren, wodurch die Erlösung und die Errettung ihrer Seele erreicht wird. Erleuchte seine Augen mit dem Licht deiner Gebote und schenk ihm ein demütiges Herz, damit er sie liest und studiert und seine Zuhörer erbaut. Deinem Königreich gebühren Ruhm und Ehre, o Vater, Sohn und Heiliger Geist, jetzt, allezeit und bis in die Ewigkeit. Amen.

أمامك الذي قدموه لينذر
بأقوالك المقدسة. التي لعهدي
العتيقة والحديثة. ويكرز بأوامرك
لشعبك ويعلمهم كلامك الطاهر
الذي من جهته خلاص
نفوسهم ونجاتهم. نعم يا رب
أظهر له بيانك. أضئ عيني
قلبه بنور وصاياك هب له قلباً
متواضعاً لكي يقرأ ويدرس فيها
بنیاناً لسامعيه مجدداً وإكراماً
لملكوتك أيها الأب والابن والروح
القدس الآن.. الخ

يلتفت الاسقف إلى الغرب ويمسك صدغيه ويقول

Der Bischof wendet sich nach Westen,

berührt das Haupt des Geweihten und betet:

O Meister Herr allmächtiger Gott, der die seinen aus der ganzen Welt kennt und sie berufen hat. Der Ezra, seinen Diener auserwählt hat und ihm Weisheit gab, um seinem Volk die Gesetze vorzulesen. Du hast auch jetzt deinen Diener (...), der zum Oghnostus geweiht wird. Gib ihm Weisheit und den Geist der Prophezeiung damit er ohne Tadel deinem Volk, deine heiligen Worte vorliest. Durch die Gnade und Menschenliebe deinen eingeborenen Sohnes unseren Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

أيها السيد الرب الله ضابط الكل
الذي سبق أن يعرف عدد
أصفيائه في كل العالم وسبقت
أن تدعوهم. الذي اختار عزرا
عبده وأعطاه حكمة ليقرأ
ناموسك لشعبك. أنت الآن أيضاً
اخترت عبدك (فلان) هذا الذي
رسم أغنسطس. امنحه حكمة
وروح النبوة ليتلو أقوالك
المقدسة لشعبك بسيرة بغير
لوم. بنعمة ومحبة البشر التي
لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. هذا الذي الخ.

بعد هذا يأخذ مقصاً ويعمل خمسة صلبان واحد في وسط الرأس وأربعة في جوانبها.

Der Bischof schneidet als Zeichen der Weihe fünf Kreuze in das Haar des Anwärters, ein Kreuz in der Mitte und die anderen vier auf allen Seiten und sagt:

Der Bischof

(...), Oghnostus für die heilige Kirche Gottes,
die Kirche des/der Heiligen (...) in (...).

(.....) اغنسطس على كنيسة
(....) فى مدينه (.....)

Ἦεν φραν ὠφιωτ νευ Πωηρι νευ πιΠινεϋα εθοταβ οτηνοτῆ νοτωτ.

Ἦεμαρωοτ ἡχε φνοτῆ φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des
Heiligen Geistes, des einen Gottes.
Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater.

بسم الآب والإبن والروح القدس إله
واحد ، مبارك الله الآب ضابط الكل.

Das Volk

Amen

آمين

Der Bischof

Ἦεμαρωοτ ἡχε πεϋμονοσενης ἡωηρι Ἰησοϋς Πιχριστοϋ Πενβοιϋ.

Gepriesen sei sein eingeborener Sohn,
Jesus Christus, unser Herr.

مبارك الإبن الوحيد
يسوع المسيح ربنا.

Das Volk

Amen

آمين

Der Bischof

Ἦεμαρωοτ ἡχε πιΠινεϋα εθοταβ ὑπαρακλητον.

Gepriesen sei der Heilige Geist,
der Tröster.

مبارك الروح القدس المعزى.

Das Volk

Amen

آمين

Das Volk

Ἀζιοϋϋ αζιοϋϋ αζιοϋϋ (...) οτανασνωκτη

Würdig, würdig, würdig ist (...),
der Oghnostos (VorLeser).

مستحق مستحق مستحق
مستحق (.....) القارئ

Oder

Δξιοι Δξιοι Δξιοι (...) ΝΕΝΟΝΗΟΥ ΝΙΑΝΔΣΝΩΟΤΗΟ

Würdig, würdig, würdig sind
unsere Brüder, die Oghnostus
(VorLeser).

مستحقين مستحقين
مستحقين اخوتنا القارئین.

Der Bischof bekreuzigt den Geweihten auf die Stirn, ruft seinen neuen Namen mit seiner Weihstufe und segnet ihn im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit. Der Anagnostis legt sein Gewand an und nimmt an der Liturgie teil.

ثم يقبل المذبح ويد الأسقف وبعد أن يتناول من السرائر المقدسة

Sodann küsst er den Altar, die Hand des Bischofs.

يقرأ عليه الأرشيدياكون هذه الوصية

Dann verliest der Erzdiakon dem Anagnostis folgende Pflichten:

Mein Sohn! Dies ist die erste Stufe des Priestertums. Du sollst schrittweise die heiligen Bücher lernen, denn diese sind der Atem Gottes für den du Verantwortung, gegenüber dem Volk, trägst.

Denn dies ist etwas Besonderes und braucht eine Person die wie eine Lampe im Leuchtturm leuchtet. So werden die Gepredigten durch die gelesenen Worte erleuchtet. Du geratest nicht in Versuchung, erinnere dich aber daran, dass Gott dies sagte: „Die Leser sollen verstehen.“ Wenn die Menschen deine Entwicklung und Fortschritte sehen, werden sie dich in eine höhere Stufe erheben und immer stolz auf dich sein. Durch Jesus Christus, unseren Herrn, dem Herrlichkeit, Ehre und Anbetung mit dem Heiligen Geist, dem Lebensspender, gebührt. Jetzt und zu allen Zeiten und bis in die Ewigkeit. Amen.

يا بني هذه أول درجات الكهنوت التي دخلت إليها فيجب عليك أن تتعلم واحداً فواحداً من فصول الكتب المقدسة أنفاس الله التي أوتمنت عليها كي تعظ بها الشعب. لأن هذا أمر عظيم يحتاج من يقوم به أن يكون كالمصباح المضيء على المنارة لكي تملأ مسامع سامعيك مما تقرأ عليهم ولتكن أنت غير مجرب لكن أذكر في كل حين كلام الرب إذ يقول فليفهم القارئ. لكي من جهة نموك الحسن وتقدمك في هذه الدرجة وينظرون نجاحك فيزكونك ويقدمونك إلى الدرجة العالية الأفضل من هذه وليفتخر بك الذين قدموك في الوسط لكونهم يزكونك حسناً بكل زمن كالعادة بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قبله.. الخ

وصية للشمامسة ووالديهم

Ein Gebot, das dem Diakon und seinen Eltern verlesen wird

Wisse dies, mein gesegneter, geliebter und gütiger koptisch-orthodoxer Sohn. Dieser ertragreiche Zweig, der kommt von reinem Ursprung, hat viele festsitzende Tugenden. Möge Gott dir und deinen Eltern großen Segen schenken. Unser Herr, geherrlicht sei Er, jetzt und immer und von Ewigkeit zu Ewigkeit, hat eurem Sohn ein freies Geschenk gewährt, von seiner Gnade und Güte durch den Heiligen Geist.

Er ist es würdig geworden, diese Gnade anzunehmen und seine Zeit als Diakon, zusammen mit seinen Mitdiakonen, in diesem Dienst fortzusetzen. Er hat die Ehre, die Bedeutung der apostolischen Bücher, die Evangelien und die Hymnen, den Menschen in der Kirche des Herren vorzulesen, Lobeshymnen zu singen und am heiligen Altar zu dienen.

Arbeite, oh gesegneter Sohn auf Gehorsamkeit hin und arbeite, oh gesegneter Vater, mit dem Ziel, ihn zu disziplinieren, damit er ein reines Gewissen bekommt. Lehre ihn gut, als ein weiser und erfahrener Vater, solange er noch jung ist. Lehre ihn früh, was angebracht ist für diesen Dienst, der ihn erhebt, indem er gedrängt wird, Inspiration durch die wissenschaftlichen und praktischen Bücher zu gewinnen. Und lehre ihn auch die wahre Bedeutung der vorgeschriebenen Gesetze.

اعلم أيها الابن المبارك المسيحي الحبيب الخير الأرثوذكسي اللبيب أن هذا الفرع الزاهر من الأصل الطاهر المرجو فيه كافة الفضائل إصالته. بارك الله عليك وعليه بأسمى بركاته. إن ربنا له المجد دائماً من الآن وإلى الأبد قد جاد على ابنك هذا تفضلاً منه واحساناً ومنحه من قبل روحه الأقدس موهبة تامة مجاناً.

واستحق بقبول هذه النعمة أن ينتظم في سلك الشمامسية. مع مساهميه في هذه الخدمة ويتشرف بتلاوة معاني الكتب الرسولية على أسماع الشعب وقراءة الأناجيل والتراثيل في بيع الله. والتقديس والتسبيح في هياكله.

واجتهد أيها الأبْن المبارك والده بغاية الهبة. في اصلاح تربيته لتفوز من هذا الضمان بخلاص الزمة. وربه تربية حسنة كتربية الحريص الحكيم الخبير. ما دام شاباً صغيراً. وابتدى في تعليمه في ابتداء عمره ليسلك بما يلائم هذه الخدمة التي ارتفع الآن قدره. مع حثه واستوداع صدره أنفاس كتبها العلمية والعملية. ومعاني قوانينها الشرعية. وعرفه عند إدراك عقله قدر ما ناله من هذه النعمة التي

Lass ihn wissen, gemäß seines Verständnisses, was er gewinnt von dieser Gnade, die seine Sinne und seinen Geist erleuchten, damit sie ihm alles Wissen und spirituelle Weisheit beibringen kann. Versichere ihn über die großen Vorteile, die er bereits erlangt hat. Gewähre ihm, Gott zu dienen in Reinheit, damit er Reife erzielen kann. Lehre ihm gute Arbeit und verpflichte ihn, Mittwoche und Freitage zu fasten, sowie die restlichen, für die christlichen Menschen geforderten Fastentage. Vergewissere dich, dass er die Kirche besucht, damit er sich spirituell am Dienst des Gebets, Qorban und der Liturgie beteiligen kann.

Wenn er wächst und sich dazu entscheidet zu heiraten, lasst ihn nur eine Frau heiraten und wählt sie von Eltern, die gottgefällig und gläubig sind, damit sie ihm helfen, das Haus zu pflegen und sich um seine Kinder in guter orthodoxer Weise zu kümmern, denn er ist Zeuge der Rechtschaffenheit, wenn er die Kirche des Christus dem Herrn führt.

Wenn er reinlich verzichten kann und mit dem Zölibat (Jungfräulichkeit) geschützt ist, dann zwingt ihn nicht zur Heirat, die ihre weltlichen Pflichten mit sich bringt. Seid aufmerksam über die Vertrauenswürdigkeit seiner Worte und schützt ihn davor, zu mürrisch zu sein. Versucht nicht, seine Privatsphäre zu missbrauchen. Vernachlässigt ihn nicht, ansonsten werden seine Lehrer und Mentoren für ihn verantwortlich sein vor dem Herren. Versorgt ihn mit den Gütern und Wohltaten des Herrn.

تنير عقله وحسه فيرسم فيه كل علم روحاني وحكمة وحقق عنده أن هذه السمة تفوق على المماثلة والقيمة: واحرص عليه أن يخدم الله فيها الخدمة الطاهرة المستقيمة فإذا بلغ حد القامة دربه في الأعمال الصالحة الحسنة السمعة والزمه بصوم يومي الأربعاء والجمعة. وصوم الأصوام المفروض صيامها على الشعب المسيحي من سائر الناس. وأكد عليه بحضوره إلى الكنيسة ليحظى بالشركة الروحانية في خدمة الصلاة والقربان والقداس

وإذا بلغ رشده واختار الزواج فلايتزوج سوى الزوجة الواحدة. وليتخيرها من الأب الواحد والأم الطاهرة العابدة. ليستعين بها على تدبير بيته وبنيه التدبير المستقيم الصحيح. فإنه الشاهد له على الأمانة في تدبير بيعة السيد المسيح.

وإن استطاع العصمة النقية والاستمسك بدرع البتولية. فلاتكلفه إلى حمل الزيجة ونير أعمالها الدنيوية. وأنه إذا كان ذا لسانين في أقواله وتقلباته: واحرس ان لاتتھاون بسرھ وعلانيته واحذر الإھمال به فإنك أنت المطالب بخطيته. أنت ومعلمه والضامن له أمام الرب. المتكفل بمصالحه ومنفعته.

Erlaubt ihm nicht, viel Alkohol zu trinken, denn es ist die Quelle von sehr viel Bösem und kann dazu führen, dass jemand vom Königreich des Schöpfers verstoßen wird. Versucht unaufhörlich, ihn die Besten aller guten Taten zu lehren. Beobachtet für euch selbst alle seine Taten und ermutigt ihn, seinen Glauben zu festigen. Verlasst euch auf niemand anderen, ihm Gutes zu tun, denn ihr seid seine Zeugen, also befreit euch von den Metanias, die ihr für ihn gemacht habt und bewahrt euch von dieser Verantwortlichkeit.

Möge der Herr Gott euch, eurem Sohn und der gesamten Gemeinde helfen, durch seine göttliche Macht, dass Seine Gebote und die Gebote der Kirche ausgeführt werden. Erzieht ihn auf gute und gesegnete Weise, während ihr ihn mit allem spirituellen Wissen und Verständnis versorgt, das vom Heiligen Geist kommt. Möge Gott ihm Stärke verleihen und ihn zum demütigsten Diener machen, ihn zum Priestertum Stufe für Stufe mit den Kindern des Friedens erhöhen und ihn zusammen mit dem geehrten und treuen Zeugen Stephanus dem Oberhaupt der Märtyrer und der sieben ehrenvollen Diakone.

Möge Gott dir helfen bei dem, was du für dich akzeptiert hast, und beim Verwirklichen, was du gehört hast, durch die Fürsprache derjenigen die Fürsprache hat und all jene, die den Herrn durch ihre guten Taten erfreut haben, jetzt und immer, und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ولاتدعه يكثر من شرب الخمر الذي فيه أسباب الشر وهو الجنون الاختياري. الذي يبعد من ملكوت الباري. واجتهد أن تعود عادات السادات. وسادات العادات. وياشر بنفسك جميع أحواله. وواصله إلى ذروة كماله. ولا تتكل في نفعه على أحد فليس الخبر كالعيان. لتبرأ من ضرب المطانية عنه وتخلص من هذه الكفالة.

وتخرج من عهدة هذا الضمان والرب الإله يعينك وابنك هذا وكافة السامعين بقوة الإلهية على العمل بهذه الوصية. وكل الوصايا البيعية. وينشئه بالنشأة الصالحة المرضية ويؤيده بكل علم روحاني. ومعرفة تأييد الروح القدس. والقوة المتضاعفة. ويجعله أطوع العبيد والخدام. ويرفعه إلى الكهنوت من درجة إلى درجة مع أبناء السلام. وينصبه مع الشاهد الأمين الكريم استفانوس رئيس الشهداء والسبعة شمامسة الكرام.

ويعينك على وفاء ماضمت. ويعضدك في العمل بما سمعت بشفاعة ذات الشفاعات. وكل من أرضى الرب بأعماله الصالحة من الآن وإلى أبد الأبد أمين.

طقس رشامه الايودياكون

Ἰακολουθία ἡτε πιζινφωϋ ἡοῦχοῦποδιακων

Weihe des Hypodiakons

بعد صلاة الصلح يقف المتقدمون أمام باب الهيكل بغير تونية ورؤوسهم مكشوفة. يقف الأب الأسقف على درج المذبح، فيأتي الذين قدموهم ويعلمون عنهم مطانية أمام الهيكل.

Ὁτε εἰναθωγεῖ ἡοῦχοῦποδιακων ψαῦταχοϋ εῤατϋ ἁπεμθο ἁπιμανερψωοϋϋ χωρις
 ϋβωс εῤε τεϋαφε κωλχ εῤεснт ἡτεϋκελχ κελι нем ηηεταῤενϋ εομηϋ ἁπεμθο
 ἁπιεπισκοπος ϋιχεν ηιτωтер ἡτε πιμανερψωοϋϋ τοτε ἡτε πιεπισκοπος ταλε сθοινοϋϋ
 ἡτεϋχω ἁπιψεϋμοτ нем τεϋχη ἁπисθοινοϋϋ нем таиϋχη εῤε ϋραϋ τοι εῤиεβт.

Nach dem Versöhnungsgebet stehen die Diener vor dem Altareingang (ohne die Tunika zu tragen). Die, die sie ausgewählt haben, machen eine Metania vor dem Altareingang und vor dem Bischof, der direkt vor dem Altar steht.

ثم يقول الاسقف صلاة الشكر ويرفع البخور

ويقول صلاة البخور وهذه الصلاة ووجهه إلى الشرق.

Ἰτα χω ἡταιϋχη τοι εῤиεβт

Πβοис Φϋ ἡτε ηιχом φηεταϋενтен εδοῤη еῤικληρος ἡτε таиδιακονиa φηετταχο
 εῤατϋ ἁφноϋс ἡηирωи οτοϋ ετδοτδετ ἡηигнт нем ηиβλωт сωтем еρον εβολϋитен
 паϋαι ἡτε ηεκμετψенгнт οτοϋ ματοῤβон εβολϋа бωδεи ηиβен ἡτε ϋсарχ нем
 пипна сωλχ ἡϋбηпи ἡненноби нем ηенаδικиa ἁφρηϋ ἡοῦснофос μαϋтен εβολδεν
 ϋχοи ἡноῤϋ нем пгμοτ ἡτε ηεκμονοсenнс ἡϋηри нем ϋенерсиa ἡτε ηεκпна εοῤ.
 μαρενψωпи εнои ἡггканос εταιдиакониa ἡτε ϋδιαθηκη ἁβερι ϋιηа ἡтенψεиχοи
 деи οῤиψа еϋаи δа ηекран εοῤ ἡтенози еῤатен οτοϋ ἡтенψеиϋ ἡοиетοῤиb
 ἡηекиϋстнpiон ἡноῤϋ οτοϋ ἁпенθρεнψωпи εнои ἡϋфηри εгανноби ἡϋеиио аλλ
 сωλχ ἡηηεtenoῤη. οτοϋ миic ηаη пенннb εϋтеири ἡηηεθραки аλλа ариχαριзесθе
 ηаη ἡοῤсνωсic εθρεнχω ἡηηεтсеиψа οτοϋ ἡтенδωνт εδοῤη еῤекθϋсiαстнpiон
 εοῤ. οτοϋ ψωп ерок ἡϋμεтϋποдиакων ἡτε ηεκβωк (ηии) етози еῤаτϋ ἁпαιиa еϋχнк
 εβολ οτοϋ χοῤϋт δаτгн ἡτεκδωρεа ἡепоῤпанiон χе ἡθок οῤχрс ηаϋе ηεκηаи
 ἡοῤон ηиβен етτωбз ἁпечран εοῤ. οτοϋ ϋχορι ἡче ηεκαμαзи нем ηεκμονοсenнс
 ἡϋηри ἡс Πχс пенбоис нем пипна εοῤ ϋноῤ.....

**Der Bischof betet das Danksagungsgebet, hebt den Weihrauch
und spricht das folgende Gebet in Richtung Osten:**

Der Bischof

Oh Herr, Gott der Kräfte, der uns erlaubt einen Teil seines Dienstes auszuüben. Du, welcher den Verstand des Menschen beurteilt, Herzen und Nieren prüft, erhöere uns gemäß deiner großen Barmherzigkeit und reinige uns von allen Flecken am Leib und in der Seele. Erlöse uns von unseren Sünden und Bosheiten, so wie du die Wolken und den Rauch verschwinden lässt. Erfülle uns mit göttlicher Kraft und der Gnade deines einzigen Sohnes und der Wirkung deines Heiligen Geistes.

Mache uns würdig für den Dienst dieses neuen Bündnisses, so dass wir würdig werden deinen heiligen Namen zu tragen, um deinen Priestertum der heiligen Sakramente dienen zu können.

Gewähre uns, uns an keine weiteren Sünden zu beteiligen, sondern lösche jene aus, die wir bereits auf uns geladen haben. Beschütze uns davor das Verkehrte zu tun, segne uns stattdessen mit dem Wissen, sodass wir das Richtige sagen und deinem Altar näher kommen können. Nimm diese Subdiakonsweihe deines Dieners(...), der hier steht und auf deine himmlischen Gaben wartet, Deiner an, da du gut und großzügig bist in Gnade, zu allen die deinen heiligen Namen rufen. Denn deine Macht ist groß mit deinem einziggeborenen Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit. Amen

أيها الرب إله القوات الذي أتى بنا إلى نصيب هذه الخدمة الذي أقام عقل البشر الفاحص القلوب والكلى. اسمعنا بكثرة رأفتك. وطهرنا من كل دنس الجسد والروح مزق سحابة خطايانا وآثامنا مثل الدخان. أملأنا من القوة الإلهية ونعمة ابنك الوحيد وفعل روحك القدوس ولنكن مستوجبين لخدمة هذا العهد الجديد لكي نستطيع باستحقاق أن نحمل اسمك القدوس ونقف لخدمة الكهنوت التي هي لسرايرك الإلهية: ولاتدعنا نشترك في خطايا غريبة بل أستأصل خطايانا وامنحنا ياسيدنا أن لانصنع المائلات بل هب لنا معرفة كي ننطق بما يجب ونقترب إلى مذبحك المقدس. واقبل إليك أبودياكونية عبدك (فلان) الواقف هاهنا كاملاً ينتظر مواهبك السمائية. لانك صالح كثير الرحمة لكل الذين يدعون اسمك القدوس. وقوى هو سلطانك مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا مع الروح القدس: الخ..

Das Volk

Herr erbarme dich (3X)

يارب ارحم (3X)

يقول كبير الشمامسة

οὔταρχηδικων

Πισμὸς ἑμὸς ἵπενωτ ἐβὼλ εἴει ἐχεν οὔτον ἐτάνερωορπ ἐμοῦ† επεφραν
ἐπαιθαθμος νεμ †ταζις ἵτε †μετγποδιακων ἔεν †εκκλησια ἑὸν ἵτε Φ† θαί
ἐταςνοθεμ ἐβὼλἔεν νικτνηδινος νεμ νιθιςι. τωβζ τηροῦ ζινα ἵτε πιπνα ἑὸν † εἰρηι
ἐχωφ ἔεν πενχινχος τηροῦ χε κέ.

Der Erzdiakon sagt dann:

Erzdiakon

Möge die vollendende Gnade, zugunsten
unserer Schwächen, über den Sohn kommen,
dessen Name für diesen Rang als Subdiakon in
der Heiligen Kirche Gottes, die von Nöten und
Trübsal gerettet wurde, erwähnt wurde.
Betet alle gemeinsam, dass der Heilige Geist
über ihn kommt durch das gemeinsame Gebet:
Herr erbarme dich.

النعمة المكملة لنقصنا تأتي
على الاخ الذي سبقنا أن نذكر
اسمه لهذه الدرجة والرتبة التي
للابودياكنية في كنيسة الله
المقدسة. هذه التي خلصت من
الشدائد والاعتاب. اطلبوا كلكم
لكي ياتي عليه الروح القدس
بقولنا أجمعين يا رب أرحم.

يصلى الأسقف ووجهه إلى الشرق

ἵτε πιεπισκοπος τωβζ ερε πεφζο τοι επιπιεβτ

Ἀγα πβοις ἀριτφ νεμπυα ἕπι ἑωθεμ ἵτε †μετγποδιακων ζινα ἔεν οὔμπυα ἐβὼλ
ζιτεν τεκμεταδρωμι ἵτεφερπεμπυα ἕπεκραν εἴοι ἕβωκ νακ οὔοζ ἐφωεμψι
ἕπεκῶρσιαστηριον ἑὸν οὔοζ ἵτεφζιμι ἵνοῦναι ἕπεκμθο χε ερε πιναί νεμ
νιμετψενζητ ψοπ ἐβὼλζιτοτκ Φ† οὔοζ ερε πιωοῦ ερπρεπι νακ νεμ πεκμονοζενης
ἵψηρι νεμ πιπνα ἑὸν †νοῦ....

Der Bischof wendet sich nach Osten und betet:

Ja, oh Herr, mache ihn würdig als Subdiakon zu stehen, sodass er in Würdigkeit und durch Deiner Liebe zum Menschen, sich deinem heiligen Namen annehmen kann, sich vor dir verbeugen und deinem heiligen Altar dienen kann. Und möge er Erbarmen bei dir finden, denn von dir ist die Gnade und Mitgefühl o Gott. Denn dir gebührt Ehre mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiliger Geist. Jetzt und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

نعم يا رب أجعله أهلاً لدعوة
الأبدياكنية لكي باستحقاق من
قبل محبتك للبشر يستحق
اسمك ويتعبد لك ويخدم مذبحك
المقدس ويجد رحمة أمامك.
لأن الرحمة والرأفة تكونان من
قبلك يا الله. ويليق بك المجد مع
ابنك الوحيد والروح القدس الآن..
الخ

Das Volk

Herr erbarme dich (3X)

يارب ارحم (3X)

يلتفت الأسقف إلى الغرب ويمسك صدغيه ويصلي.

ἵΝΤΕ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΦΟΝΖΥ ΕΠΕΜΕΝΤ ἵΝΤΕΓΑΜΟΝΙ ἵΝΝΕΥΣΜΑΤ ἵΝΤΕΥΤΩΒΖ

ΦΝΗΒ ΠΒΟΙΣ Φ† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΗΕΤΑΥΩΤΩΝΖ ΕΒΟΛΔΕΝ †ΣΚΗΝΗ ἵΝΤΕ †ΜΕΤΜΕΘΡΕ
ἵΝΖΑΝΡΕΥΣΟCΕΛ ἁΠΙΕΡΦΕΙ ΕΤΟΙ ἵΝΡΕΥΑΡΕΖ ΕΝΙΣΚΕΥC ΕΘ† ἵΝΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΟΥΩΝΖ
ἁΠΕΚΖΟ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ (ΝΙΜ) ΦΑΙ ΕΤΥΑΤΗΙΥ ΕΘΡΕΥΩΠΙ ἵΝΖΥΠΟΔΙΑΚΩΝ ΖΙΤΕΝ
ΟΥΨΥΦΟC ἵΝΖΑΠ ἵΝΤΕ ΝΗΕΤΑΙΕΝΟΥ ΕΘΜΗ† ΜΑΖΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΠΝΑ ΕΥΟΥΑΒ ΖΟΠΩC ΔΕΝ
ΟΥΜΠΩΔ ἵΝΤΕΥΒΙΝΕΜ ΝΙΣΚΕΥΟC ἵΝΛΥΤΟΡΣΙΟΝ. ἵΝΤΕΥΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΕΖΡΕΝ ΝΙΡΩΟΥ ἵΝΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ
ΟΥΟΖ ἵΝΤΕΥΒΕΡΕ ΠΙΔΗΒC ἵΝΤΕ ΠΙΗΙ ἵΝΤΕ ΝΕΚΠΡΟCΕΥΧΗ ΕΚΕΤΩΧΙ ἁΜΟΥ ΔΕΝ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ
ἁΦΡΗ† ΝΟΥΒΩ ἵΝΧΩΙΤ ΕCΟΠΤ ἵΝΚΑΡΠΟC ΕΥ†ΟΥΤΑΖ ἵΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΟΥΚΑΡΠΟC ἵΝΔΙΚΕΟCΗΝΗ
ΔΕΝ ΠΙΖΜΟΤ

Der Bischof wendet sich nach Westen, berührt die Wange des Geweihten und betet:

Oh Meister Herr, allmächtiger Gott, der offenbart ist in der Hütte der Zeugnisse, der die heilige Stätte verziert, um die heiligen Gefäße zu schützen. Wir bitten Dich jetzt, unser König, zeige dein Antlitz deinem Diener (...), der geschickt wurde von denen,

أيها السيد الرب الله ضابط الكل.
الذي أظهر في قبة الشهادة
مزينين الهيكل ليحفظوا الأواني
المقدسة. أنت الآن أيضاً يا ملكنا
أظهر وجهك على عبدك (فلان)

die ihn bezeugt haben, um ein Subdiakon zu werden. Fülle ihn mit Deinem Heiligen Geist, damit er würdig ist die Heiligen Gefäße zu berühren und vor dem Altar zu stehen und das Haus Deiner Gebete zu erleuchten. Pflanze ihn in Deine Kirche als einen fruchtbaren Olivenbaum, immer die richtige Frucht tragend durch Deine Güte. Jetzt, für immer und bis in Ewigkeit. Amen.

الذي قدموه ليصير أبودياكناً بحكم
التزكية من قبل الذين قدموه في
الوسط املأه من روحك القدوس
لكي يستحق أن يلمس أواني
الخدمة ويقف على أبواب الهيكل
ويوقد سراج بيت صلواتك.
أغرسه في كنيستك مثل شجرة
الزيتون الموسقة ثمرة كل حين
ثمرة البر بالنعمة.. الخ

Das Volk

Herr erbarme dich (3X)

يارب ارحم (3X)

يحول وجهه إلى المذبح ويقول هذه الصلاة

Ὡαϥφονεῖ ὑπερθε επιμανηρωσῶσῃ ἡτεϥα ἡταιεϥχη

Сомс Пбоис ερρηι εχεν пенуеуу огоз магоуВон εβολζα бωδεи niBen oтwpp
εβολθεν πεκωот ερρηι εχεν πεκβωκ(ни) зопωс ἡτεϥерпенуа εβολзитоtk εχωк
εβολ ἡτεϥμεтзупоΔιακων den oтμεтатарiki зина ἡτεϥαуни енекметуензнт неи
ннетауранак icxen пенеz xe цуоп ἡxe πεκнай den πεκοуу огоз ϥерпрепи наk ἡxe
питаio зитен oтon niBen. неи †проckтннcic φιωт неи пуһри неи пипнеуа εθотаВ.
†ноу.....

Der Bischof schaut zum Altar, und betet:

Der Bischof

Schau, Oh Herr, auf unseren Dienst und reinige uns von aller Befleckung. Gib Deinem Dienern (...) Deine Güte, sodass er würdig ist, seinen Dienst als Subdiakon ohne Fehler fortzusetzen, und durch deine Barmherzigkeit siegreich zu werden, zusammen mit jenen, die Dich von Anfang an erfreut haben. Denn die Barmherzigkeit liegt in deiner Freude, und Dir ist alle Ehre und Verherrlichung von allen, Oh Vater, Sohn und Heiliger Geist. Jetzt, für immer und bis in die Ewigkeit. Amen.

انظر يا رب على خدمتنا وطهرنا
من كل دنس أرسل على عبدك
(فلان) نعمتك لكي يستحق
من قبلك أن يكمل أبودياكونيته
بغير لوم لكي يفوز برأفتك
مع الذين أرضوك منذ البدء
لأن الرحمة في مسرتك
وبك يليق الاكرام من كل أحد
والسجود أيها الأب والابن
والروح القدس. الآن.. الخ

Das Volk

Herr erbarme dich (3X)

يارب ارحم (3X)

يلتفت الاسقف إلى الغرب ويرشم جبهته بالابهام ويقول

ΦΟΝΕΚ ΕΠΕΜΕΝΤ ΑΡΙΣΦΡΑΣΙΖΙΝ ΝΤΕΤΕΖΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΤΗΒ ΕΚΧΩ ΰΜΟC

Der Bischof schaut nach Westen und macht mit seinem Daumen
das Kreuzzeichen auf der Stirn des geweihten und sagt:

Der Bischof

ΤΕΝΘΩΖΕΰ ΰΜΟΚ(ΝΙΰ) ΔΕΝ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΤΕ ΦΤ ΔΜΗΝ.

Wir rufen dich (...), **Hypodiakon**
in den Kirche Gottes. Amen

ندعوك يا (.....) إيبودياكون
فى بيعه الله آمين

Das Volk

Amen

آمين

Der Bischof

ΕΝΘΩΖΕΰ ΰΜΟΚ ΠΑ (ΝΙΰ) ΝΖΥΠΟΔΙΑΚΩΝ ΕΤΑ (ΝΙΰ) ΝΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΤΕ ΤΑ(ΝΙΰ) ΰΠΟΔΙC:

Wir rufen dich (...), **Hypodiakon** für den
orthodoxen Kirche des/der Heiligen (...) in
(.....).

ندعوك يا(.....) إيبودياكون
على كنيسة (...) الارثوذكسية
بمدينة ..

ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΰΦΙΩΤ ΝΕΰ ΠΩΗΡΙ ΝΕΰ ΠΙΠΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.

ΥCΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. ΔΜΗΝ.

Im Namen des Vaters, des Sohnes
und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.
Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater.

بسم الأب والابن والروح القدس.
مبارك الله الآب ضابط الكل.

Das Volk

Amen

آمين

Der Bischof

Ἐμάρωοῦτ ἡχε περμονοσενης ἡωηρι Ἰησοῦς Πιχριστος Πενβοις. αμην.

Gepriesen sei sein eingeborener Sohn,
Jesus Christus, unser Herr.

مبارك ابنه الوحيد
يسوع المسيح ربنا.

Das Volk

Amen

آمين

Der Bischof

Ἐμάρωοῦτ ἡχε πιπνευμα εθοταβ ὑπαρ ακλητον.

Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster.

مبارك الروح القدس المعزى.

Das Volk

Amen

آمين

يرشم الاسقف ثلاثة صلبان على وجهه باسم الثالوث

ثم يلتفت إلى الشرق ويصلى هكذا

Ἰἡωοῡτ ἡσταγρος εχεν περζο επχινονομαзин
ἡττριας φονγκ επιεβτ τωβζ ὑπαρητ:

Ἰενωερωοτ ἡτοτκ φνηβ πιπαντοκρατωρ εβε ζωβ νιβεν νεμ ζεν ζωβ νιβεν οτοζ
τενσμοτ οτοζ τεντωοτ ὑπεκραν εθτ γε ακιρι νεμαν ἡζανμετνιωτ οτοζ ακιρι
ὑπεκμοτ ζιχεν πεκβωκ πα(νιμ) τεντζο οτοζ τεντωβζ ὑμοκ πεννηβ σωτεμ ερον
εβολζιτεν παωαι ἡτε νεκμετγενζητ οτοζ αματ ζεν πχινωωπι ζεν τεγλσζια ἡτε
τμετγποδιακων ἡτε πεκβωκ (νιμ) εβολζιτεν θηεεωκ ὑμετμαρωμι μοι ναϗ
ἡτεγλαβια νεμ τμετκαθαρος εγχηκ εβολ ζεν ζωβ νιβεν ἡτε τλγτογρζια
ἡτεϗωωπι ὑπεκαμονι ἡτοτϗ εθνανεϗ ζιτεν νιμετγενζητ ἡτε πεκμονοσενης
ἡωηρι Ἰης Πχς πενβοις. φαι ετε.....

Der Bischof schaut nach Osten, bekreuzigt die Diener drei Mal und sagt:

Der Bischof

Wir danken dir, Oh Herr der Allmächtige, für alles und in allem. Wir preisen und verherrlichen deinen heiligen Namen, denn du hast große Taten für uns getan. Du hast Deinem Diener (...) Deinen Segen geschenkt. Wir bitten und flehen Dich an, dass Du Dich erfreust über die Erfüllung Deines Segens im Dienst des Subdiakons (...) wegen Deiner Liebe zur Menschheit.

Gewähre ihm die Ehrfurcht und Reinheit, jede Arbeit in seinem Dienst zu perfektionieren, und Geduld zu gewinnen, durch das Mitgefühl Deines Einzigen Sohnes Jesus Christus, unserem Herren, dem gebührt alle Ehre. Jetzt, für immer und bis in die Ewigkeit. Amen.

نشكرك أيها السيد ضابط الكل من أجل كل حال وفي كل حال ونباركك ونمجد اسمك القدوس لانك صنعت معنا عظاماً. وأفضت بركتك على عبدك (فلان) نسأل ونضرع إليك ياملكننا اسمعنا من أجل كثرة رأفتك وسر بالحلول في تبريك أبوزياكنية عبدك (فلان) من جهة محبتك للبشر. امنحه المخافة والطهارة ليكون كاملاً في كل أعمال الخدمة وليغز أيضاً بالصبر الجميل بتحنن ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذي.. الخ

يلتفت إليه الأسقف ويجعل زنارا في عنقه قائلاً

Ὡς πρεσβυτερος φωνῶ εἰς τὸν ὑποδιακονίον ἐπεμύσῃ ἐκ τῶ ὕμνου

Ὁ ὡς καὶ οὐταῖο ὑπεκράν ἑὸν φῶς καὶ Πῦρ καὶ πῖπνα ἑὸν νόμοοςτος οὐζιρην καὶ οὐκωτ ἵτε ἱεκκλησία ἑὸν ἀμην.

Der Bischof schaut zu den Subdiakonen und sagt:

Der Bischof

Ruhm und Ehre sei Deinem Heiligen Namen, oh Vater, Sohn und Heiliger Geist der wesensgleichen. Frieden und Aufbau für die heilige Kirche. Amen

مجداً وإكراماً لاسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس المساوي. سلاماً وبنياً للكنيسة المقدسة. آمين.

Das Volk

Δξιός δξιός δξιός (...) πῖρποδιακόν.

Würdig, würdig, würdig ist (...),

der **Hypodiakon**

مستحق مستحق مستحق

(.....) الإيودياكون.

يقول رئيس الشماسة الوصية

ἰτα ἀρκαθίχιν ἡμοῦ ἡτακαθηκάσις

Θαρχηδιακων

Παῦληρι ἀρτενωρτκ εορδωρεα ενανεϋ ετε τμετρωποδοακων ηη οτην εταρθαωοτ
 νακ εκεαιτοτ. ορτεστιν εορεκωπι εκοτεζ ἡσα πιδιακων εττοτκ νεμαϋ ἡζωβ
 ἡτμετρεϋεμωι ἡφρητ ζωϋ ετεϋοτεζ ἡσα πιπρεσβυτερος. σε εροκον ερωις ενιρωοτ
 ἡτε πιη ἡΦτ ετε τεκκλησια τε εϋτεμερναχεσθε εορε ορτεβνη ι εδοτην ἡδητς.
 οτδε οτχορ οτδε ηιζερετικος ἡφनाव ἡνιϋεμωι εοτ ζοταν ἀρεϋαν πιδιακων ωϋ
 εβολ γε ἡπενορε ζλι ἡκατηχοτμενος οζι ερατϋ ἡπαιμα. οτδε οτοη εϋβι αν δεν
 ηιωρστηριον εοτ ζοτε εκετζοηκ ερωις δεν οτνιϋτ ἡαρεζ ενιπτζη ἡτε τεκκλησια.
 επιδη οτην ἀρτενωρτκ εθοζ ηεμ ηηεοτ ἡσκετος ἡκντοτρζον εοτ εοβε φαι εκεκοτεν
 πϋι ἡπιταιο ηεμ τδωρεα εταρτηις νακ ζως βωκ ἡσαβε οτοζ ἡπιστος εϋρι ἡφοτωϋ
 ἡπεϋβοις δεν οτσποτδη εορεκβι ἡπιονταζ ἡτε πιωζεμ ετσαπϋωι δεν ἡνς Πῡς
 πενδοις.

Erzdiakon

Mein Sohn, du wurdest anvertraut mit einem
 guten Rang, der des Subdiakons.
 Was auch immer von dir verlangt wird, tu es.
 Sei ein Folger und Unterstützer des Diakons
 im Dienst; so ist auch er ein Folger
 und Unterstützer des Priesters. Wache über
 die Tore der Kirche, das Haus Gottes.

يابني أوتمنت على درجة حسنة
 التي هي الأبوزياكونية
 وما رسم لك أفعله. الذي هو أن
 تكون تابعاً للشماس وتساعد
 في عمل الخدمة كما أنه هو
 أيضاً تابع للقسيس يجب عليك
 أن تحرس أبواب بيت الله التي

Verbiere jedem Vieh oder Hund oder Häretiker den Eintritt während der Heiligen Messe, wenn der Diakon sagt: Weder ein Gepredigter noch jemand, welcher keine Kommunion nehmen will, darf in der Kirche stehen." Sei zuverlässig, die Kirche sicher zu beschützen, denn du wurdest anvertraut, die Heiligen Gefäße, des reinen Dienstes, zu berühren. Deswegen sei gewiss über die große Ehre und die Gabe, welche dir als weiser und vertrauenswürdiger Diener, der den Willen des Herren mit aller Bemühung ausführt, gegeben wurden, die belohnt wird mit der Frucht der Berufung durch Christus Jesus, unserem Herrn, dem alle Ehre und Herrlichkeit gebührt. Jetzt, für immer und bis in die Ewigkeit. Amen.

هي البيعة ولاحتتمل أن يدخل إليها دابة ولاكلب ولامخالف وفي وقت الخدمة الطاهرة إذا ما صرخ الشماس قائلاً لايقف موعوظ في هذا الموضع ولاأحد ممن لايتناول من السرائر المقدسة. واحرس أن تحفظ بحفظ عظيم أبواب البيعة لآنك قد ائتمنت أن تلمس الأواني المقدسة التي للخدمة الطاهرة. من أجل هذا اعرف مقدار الكرامة والموهبة التي أعطيت لك. كالعبد الحكيم الأمين الذي يصنع إرادة سيده بكل اجتهاد لتنال ثمرة الدعوة العالية بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي.. الخ

ثم يقبل المذبح ويد الأسقف والاباء الكهنة الذين زكوه ولا يوضع عليه يد

Ἐὰν ἑρπάζῃς ἡπιανερῶντων καὶ τῶν ἡπιεπισκόπων καὶ κληρικών ἐκ τῆς ἁγίας κοινωνίας ὅτε κληρονομήσῃς οὐδὲ ἡνορχαζῇς ἐκωφ:

Dann küsst er die Hände des Bischofs und des Priesters und nimmt an der Heiligen Kommunion teil, es darf kein Handauflegen mehr erfolgen.

بسم الله القوي
طقس رسامه الشمس

Ἰακολουθία ἵτε πιχινψωῶ ἡοῦδιακων

Weihe des Diakons

Εἴτεωτι ἡφητοῦναενῶ ἡοῦδιακων ἐβόλχιτεν πικληρος χε ψενχοῦ
εἰαδιακονία: εἴτεενῶ ὡα πιεπισκοπος εἴτεερμεορε δαροῦ οἱοῦ ἡτοῦταχοῦ εἰατῶ
ατῶνε ὡβωσ ἡπεμθο ἡπιμδνερωωῶῶῶ ὡιτῶ ἡπιεπισκοπος εἴκωλχ ἡτεῦκελῶ
ἡοῦιναῦ ὡιχεν ἡιτωτερ ἡτε πιμδνερωωῶῶῶ ἡτε πῆπισκοπος ταλε σθοῖνοῦῶ
ἡτεῦχω ἡπιῶεπῶμοῦ neu τεῦχη ἡπῆσθοῖνοῦῶ:

Falls ein Diakon von den Priestern zu dieser Aufgabe auserwählt wird, für die er würdig erklärt wurde, wird dieser dem Bischof vorgeschlagen und die Entscheidung von den Priestern bekräftigt. Er steht ohne Tunika (Tonja) vor dem Altar gegenüber dem Bischof und verbeugt sich während er sein rechtes Knie auf die Stufe des Altarraums legt.

إذا اختير الذي يقدم شماساً من الكهنة أنه مستحق لهذه الخدمة يقدمونه للأسقف ويشهدون له. ويقام بغير تونية أمام المذبح مقابل الأسقف ويحني ركبته اليمين على درج المذبح.

ثم يقول الاسقف صلاة الشكر ويرفع البخور
ويقول صلاة البخور وهذه الصلاة ووجهه إلى الشرق.

Ἰτα χῶ ἡταιεῦχη τοῖ ἐπιεβῶ

Πῶοις Φ† ἡτε ἡιχοῦ φηεταῦεντεν εἴοῦν ἐπικληρος ἡτε ταῖδιακονία θαι.
φηετταχο εἰατῶ ἡπκα† ἡτε ἡιρωῶ οἱοῦ εἰδῶτδῆτ ἡἡιζῆτ neu ἡιῶλωτ. σωτεῦ
ερον ἐβόλχιτεν παῶαῖ ἡτε νεκμετῶενῶῶ οἱοῦ μδτοῦβον ἐβόλχα ὡδῶῦ ἡῖβεν
ἡτε †σαρξ neu πῆπῆνα σωλχ ἡ†ῶῆπῆ ἡτε ἡεἡνοβῆ neu ἡεἡαδικία ἡφρη†
ἡοῦτνοφος. μδτεν ἐβόλδεντεκχοῦ ἡἡοῦ† neu πῆμοῦ ἡτε πεκμονοῶεἡῆς
ἡῶῆῆῆ neu †εἡεῆςῆα ἡτε πῆπῆνα εῶῶ. μδρεῶῶῶπῆ εἡοῖ ἡδῶῦκανος εἰαδιακονία
ἡτε ταῖδιαθῆκη ἡβερι ὡἡα ἡτεῶῶῶῶῶ δῆν οῶεῶῶῶ εἴαῖ δα πεκραἡ εῶῶ
οἱοῦ ἡτεῶῶῶῶ ἡῶετοῦῆῆ ἡτε νεκμῶετηῆῆῆ εῶῶ οἱοῦ ἡπῆῶεῶῶῶπῆ εἡοῖ
ἡῶφῆῆ εἡἡἡνοβῆ ἡῶῶῶο αἡλῶα σωλχ ἡἡεῶεἡοῦν οἱοῦ μῆῆς ἡἡἡ πῆἡἡῆῆ
εῶῶῶῶῶ ἡἡῆῶῶῶακῆ αἡλῶ αῖῶῶῶῶῶεῶε ἡἡἡ ἡοῦτῆῶῶῶῶ εῶρεἡχω ἡἡεῶεῶῶῶῶ
οἱοῦ ἡτεἡῶῶῶτ εἴοῦν ἐπεκῶῶῶῶῶῶῶ εῶῶ. οἱοῦ ὡῶῶ εῶοκ εἴοῦν

ἡμεῖς πρεσβύτερος ἐτῆκε ἐβόλ ἡτε πεκβωκ(νιμ) ἐτοβι ἐρατῇ οὐοὺ ἀφχοῦτ
 ἐβόλ δατῆ ἡτεκδωρεᾶ ἡποτράνιον χε ἡθοκ οὐχρς οὐοὺ ἡαῦε πεκναὶ ἡοτον
 ἡιβεν ἐττωβῶ ἡμοκ. χε ἡχορ ἡχε πεκαμαζὶ ἡεμ πεκμονοῦτενης ἡῶηρι ἡεμ πῖπῆα
 ἐοῦ ἡνοῦ.....ῶβλ

**Der Bischof betet das Danksagungsgebet, hebt den Weihrauch
 und spricht das folgende Gebet in Richtung Osten:**

Der Bischof

Oh Herr, Gott der Kräfte, der uns erlaubt einen Teil seines Dienstes auszuüben. Du, welcher den Verstand des Menschen beurteilt, Herzen und Nieren prüft, erhöere uns gemäß deiner großen Barmherzigkeit und reinige uns von allen Flecken am Leib und in der Seele. Erlöse uns von unseren Sünden und Bosheit, so wie du die Wolken und den Rauch verschwinden lässt. Erfülle uns mit göttlicher Kraft und der Gnade deines einzigen Sohnes und der Wirkung deines Heiligen Geistes.

Mache uns würdig für den Dienst dieses neuen Bündnisses, so dass wir würdig werden deinen heiligen Namen zu tragen, um deinen Priestertum der heiligen Sakramente dienen zu können.

Gewähre uns, uns an keine weiteren Sünden zu beteiligen, sondern lösche jene aus, die wir bereits auf uns geladen haben. Beschütze uns davor das Verkehrte zu tun, segne uns stattdessen mit dem Wissen, sodass wir das Richtige sagen und deinem Altar näher kommen können. Nimm diese Hypodiakonsweihe deines Dieners (...), der hier steht und auf deine himmlischen Gabe wartet, Deiner an, da du gut und großzügig bist in Gnade, zu allen die dich rufen. Denn deine Macht ist groß mit deinem einziggeborenen Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit. Amen

أيها الرب إله القوات الذي أدخلنا
 إلى نصيب هذه الخدمة. الذي
 يقيم فهم البشر ويفحص القلوب
 والكلى. اسمعنا بكثرة رأفتك
 ونقنا من كل دنس الجسد
 والروح: مزق سحابة خطايانا
 وأثامنا مثل الدخان. املأنا من
 قوتك الإلهية ونعمة ابنك الوحيد
 وفعل الروح القدس لنكون
 مستوجبين لخدمة هذا العهد
 الجديد لكي نستطيع باستحقاق
 أن نحمل اسمك القدوس ونخدم
 كهنوت سرائرك المقدسة.

ولاتدعنا نشترك في خطايا
 غريبة. بل امح التي لنا. وامنحنا
 ياسيدنا أن لانصنع المائلات.
 بل هب لنا معرفة لنقول
 ماينبغي. وندنو إلى مذبحك
 المقدس واقبل إليك شماسيه
 عبدك (...) الواقف ههنا منتظر
 مواهبتك السمائية: لأنك صالح
 وكثير الرحمة لكل الذين يدعونك.
 وقوي هو سلطانك مع ابنك
 الوحيد والروح القدس الآن...

Das Volk

Herr erbarme dich (3X)

يارب ارحم (3X)

ثم يقول رئيس الشماسية هذا الإعلان

Ὡαρε παρχηδιακων χω ἡταπροσφωνησις

Πρωτο ἡτε πενδοις Ἰης Χρς φηεμοσ ἡνενδρος εβολθεν πτματ ἡφτ φωτ
 νεμ πιπνα εθ. εφωπι ριχεν (νιμ) φαι εταφι εδον επιθριαστηριον εθ
 δεν ορσοτ νεμ ορσθερτερ. εφφδτ οροσ εφφαι ἡνιβαλ ἡτε πεφρητ επωι ραροκ
 φηωτωοπ δεν τφε εφχοττ εβολ δατη ἡτεκδωρεα ἡεποτρανιον
 ρινα ἡτεφρωτεβ εβολθεν πασμα ἡτε ρποδιακων εδον ετταζις
 ἡτε τμετδιακων δεν τεκκλησια εθ τα(νιμ) τωβρ τηροτ ρινα ἡτεσι ερρη εχωφ
 ἡχε τδωρεα ἡτε πιπνα εθ δεν πενχινοσ χε Κτρε ελεχον.

Erzdiakon

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus,
 die unseren Mangel vollkommen macht durch
 die Freude Gottes des Vaters und
 des Heiligen Geistes, komme über (...),
 der den heiligen Altar in Ehrfurcht betreten
 hat, und der die Augen seines Herzens zu dir
 erhebt, oh Gott, der du im Himmel wohnst,
 erwartend deine himmlischen Talente,
 um erhoben zu werden von der Stufe
 der Epidiakonie zur Stufe des Diakons
 in deiner heiligen Kirche (...). Betet alle,
 damit die Gnade und Gabe des Heiligen
 Geistes auf ihn ruhe: Herr, erbarme dich.

نعمة ربنا يسوع المسيح
 المكملة لنقصنا بمسرة الله الأب
 والروح القدس تحل على (فلان)
 هذا الذي دخل المذبح المقدس
 بمخافة ورعدة منحنياً ورافعاً
 عيني قلبه إليك يا ساكن
 السماء منتظراً مواهبك
 السمائية. لكي ينتقل من رتبة
 الأبودياكونية إلى طقس
 الشماسية في الكنيسة
 المقدسة (الفلانية) صلوا كلكم
 لكي تحل عليه موهبة الروح
 القدس بقولنا أجمعين يارب
 ارحم.

Das Volk

Herr erbarme dich (3X)

يارب ارحم (3X)

يلتفت الاسقف إلى الغرب ويضع يمينه على رأسه ويقول هذه الصلاة

ΦΩΝΗΚ ΕΠΕΜΕΝΤ ΧΩ ΝΤΕΚΟΤΙΝΑΜ ΕΧΕΝ ΤΕΡΑΦΕ ΝΤΕΚΤΩΒΖ ΝΤΑΙΕΥΧΗ ΕΠΙΚΛΗΣΙΣ

ΦΝΗΒ ΠΒΟΙΣ Φ† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΙΑΛΗΘΙΝΟΣ ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΧ ΘΕΝ ΝΕΥΕΠΑΣΣΕΛΙΑ. ΦΗΕΤΟΙ ΝΡΑΜΑΘ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΩΒΖ ΜΜΟΚ. ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ ΕΟΥΩΝΖ ΜΠΕΚΖΟ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ(ΝΙΜ) ΦΑΙ ΕΤΑΥΤΗΙΥ ΕΟΥΜΕΤΔΙΑΚΩΝ ΖΙΤΕΝ ΟΥΨΥΦΟΣ ΝΕΜ ΟΥΖΑΠ ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΝΥ ΕΘΜΗ† ΜΑΖΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΠΝΑ ΕΥΟΤΑΒ ΝΕΜ ΟΥΣΟΦΙΑ ΝΕΜ ΟΥΧΟΜ ΜΦΡΗ† ΕΤΑΚΜΟΖ ΝΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΠΡΟΤΟΔΙΑΚΟΝΟΣ ΟΥΟΖ ΜΠΡΟΤΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΡΕΥΤΕΝΘΩΝΥ ΕΝΙΜΚΑΥΖ ΝΤΕ ΠΧΣ. ΣΕΛΣΩΛΥ ΘΕΝ ΠΕΚΖΜΟΤ ΜΑΤΑΖΟΥ ΕΡΑΤΥ ΝΖΥΠΕΡΕΤΗΣ ΕΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΥ. ΖΟΠΩΣ ΕΑΥΥΕΜΥΥ ΚΑΤΑ ΠΕΤΡΑΝΑΚ ΘΕΝ †ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΕΤΑΥΤΕΝΖΟΥΤΥ ΕΡΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΑΡΙΚΙ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΘΝΟΒΙ ΝΤΕΥΕΡΠΕΜΠΥΑ ΝΟΥΒΑΘΜΟΣ ΕΥΒΟΟΙ ΝΖΟΥΟ. ΟΥ ΖΑΡ ΕΥΑΥ† ΜΠΙΖΜΟΤ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΑΛΛΑ ΝΖΡΗΙ ΘΕΝ ΠΙΧΕΜΠΥΙΝΙ ΝΤΕ ΝΕΚΜΕΤΥΕΝΖΗΤ ΝΡΑΜΑΘ ΕΥΑΥΤΗΙΥ ΝΝΗΕΤΜΠΥΑ ΜΜΟΥ. ΑΝΟΚ ΔΕ ΖΩ ΜΑΤΟΥΒΟΙ ΕΒΟΛΖΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ ΝΥΕΜΜΟ ΑΡΙΤΤ ΝΡΕΜΖΕ ΕΒΟΛΖΑ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΙ ΜΜΙΝΜΜΟΙ ΖΙΤΕΝ †ΜΕΤΜΕΣΙΤΙΑ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΥΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΧΣ ΠΧΣ. ΦΑΙ ΕΤΕ...

Der Bischof schaut nach Westen und legt seine rechte Hand auf den Kopf des Kandidaten und sagt:

Oh Meister, Herr, der wahre allmächtige Gott, der seine Verheißungen zur rechten Zeit erfüllt, reich an allem, für alle, die nach ihm rufen. Erhöre uns, wenn wir bitten, offenbare dein Antlitz deinem Diener (...), welcher für die Diakonenweihe auserwählt wurde, mit der Teilnahme und Auserwählung derer, die ihn hier vorschlugen. Erfülle ihn mit dem Heiligen Geist, Weisheit und Kraft, wie du Stephanus, den ersten Diakon und Märtyrer erfülltest, der mit den Leiden Christi vergleichbar ist. Schmücke ihn mit deiner Gnade, dass er ein Diener für deinen heiligen Altar werde, damit er dir im Dienst wohlgefalle, der ihm anvertraut wurde, ohne Makel und Sünde, damit er eines hohen guten Ranges würdig werde. Die Gnade wird nicht durch unsere Hand erteilt, aber deine sehr

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الحقيقي الصادق في مواعيده الغني في كل شيء لكل الذين يدعونك. اسمعنا إذ نسألك أظهر وجهك على عبدك (فلان) الذي دفع للشمامسية بالشركة وحكم الذين قدموه في الوسط. أملأه من روح القدس والحكمة والقوة كما ملأت استفانوس أول الشمامسة ورأس الشهداء المتشبه بأوجاع المسيح. زينه بنعمتك وأقمه خادماً لمذبحك المقدس لكي إذا خدم كما يرضيك في الخدمة التي أوتمن عليها بغير لوم ولا خطية ليستحق درجة عالية فاضلة: وليس النعمة تعطى بأيدينا بل

reiche Gnade, die uns sucht, wird demjenigen gegeben, der ihrer würdig ist. Und reinige mich ebenfalls von allen fremden Sünden und befreie mich von meinen Sünden durch die Gnade deines einzigen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers, der...

بافتقاد رأفتك ذات الغنى التي
تعطى لمن يستحقها. وأنا أيضاً
طهرني من كل خطية غريبة
واعتقني من خطاياي بنعمة ابنك
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح هذا الذي.. الخ

Das Volk

Herr erbarme dich (3X)

(3X) يارب ارحم

يصلى الأسقف ووجه إلى المذبح

Ὁ δὲ πῆσις ἐπὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὅτι ἐκείνους ἀποκαθάρσει ὡς ἑαυτὸν ἀποκαθάραται, ὡς ἡ ἀλήθεια ἡμεῖς ἀποκαθαίμεθα ὡς ἡ ἀλήθεια ἀποκαθαίμεθα.

Δὶα πόις ἀριτὲ νέμψα ἠπιῶζε· ἵτε ἱμετρίακων ζῖνα· ζέν οὐπὼ
 ἐβόλζιτε· τεκμεταίρω· ἵτε ἐρπέμψα ἠπεκράν· ἐὸν ἐφοῖ ἠβωκ
 νὰκ οὐοζ ἵτε ψέμψι ἠπεκῶντσιασθῖριον· ἐὸν· οὐοζ ἵτε ψζῖ· ἵνοῖναι ἠπεκῶο
 ζε ἐρε πῖναι νέμ· νῖμετψενζήτ ἵτοτκ· οὐοζ ἐρε πῖω· ἐρπρεπὶ νὰκ φῖωτ
 νέμ· πῖνρι νέμ· πῖπνᾶ· ἐὸν ἱνοῖ.....

Der Bischof schaut nach Osten und betet:

Ja, oh Herr, mache ihn würdig für die Weihung zum Diakon, sodass er in Würdigkeit und durch deine Liebe zum Menschen, sich deinem heiligen Namen annehmen kann, sich vor dir verbeugen und deinem heiligen Altar dienen kann. Und möge er Erbarmen bei dir finden, denn bei dir ist die Gnade und das Mitgefühl. Denn dir gebührt Ehre, oh Vater, Sohn und Heiliger Geist. Jetzt und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

نعم يارب اجعله مستحقاً لدعوة
الشماسية لكي باستحقاق
من جهة محبتك للبشر
يستحق اسمك القدوس.
ويتعبد لك ويخدم مذبك
المقدس. ويجد رحمة أمامك
لأن الرحمة والتحنن عندك.
وبك يليق المجد أيها الآب والابن
والروح القدس. الآن وكل اوان
وإلى دهر الدهور. آمين.

Das Volk

Herr erbarme dich (3X)

(3X) يارب ارحم

يلتفت الاسقف إلى المذبح ويصلي هكذا

ΦΟΝΕΚ ΕΠΙΕΒΤ ΕΧΕΝ ΠΙΩΔΗΕΡΩΟΤΩΓΙ: ΔΧΩ ΝΤΑΙΕΤΧΗ

1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454

Der Bischof schaut zum Altar und betet Folgendes:

Schaue O Herr auf uns und auf unseren Dienst, reinige uns vor aller Befleckung und sende vom Himmel herab deine Gnade auf diesen deinen Diener(...), damit er durch dich würdig wird deinen Dienst aufrecht zu führen und deine Barmherzigkeit, mit all jenen die dir seit Anbeginn wohlgefallen haben, zu empfangen. Denn das Erbarmen ist in deiner Freude. Von allen sei dir die Ehre und die Anbetung O Vater, Sohn und Heiliger Geist. Jetzt und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أنظر يارب علينا وعلى خدمتنا
وطهرنا من كل دنس وأرسل من
السماء إلى أسفل بنعمتك على
عبدك (فلان) لكي يستحق من
قبلك أن يكمل خدمتك بغير لوم.
ولكي يفوز أيضاً بتحننك مع الذين
أرضوك منذ البدء لأن الرحمة في
مسيرتك وبك تليق الكرامة من
الكل. مع السجود ايها الأب الابن
والروح القدس. الآن وكل اوان
وإلى دهر الدهور. آمين.

Das Volk

Herr erbarme dich (3X)

(3X) يارب ارحم

يلتفت الاسقف إلى الغرب ويرشم جبهته بالابهام ويقول

ΦΟΝΕΚ ΕΠΕΜΕΝΤ ΑΡΙΣΦΡΑΣΙΖΙΝ ΝΤΕΥΤΕΒΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΤΗΒ ΕΚΧΩ ΔΜΟC

Der Bischof schaut nach Westen und macht mit seinem Daumen
das Kreuzzeichen auf der Stirn des Kandidaten und sagt:

Der Bischof

ΤΕΝΘΩΞΕΙ ΔΜΟΚ(ΝΙΙ) ΔΕΝ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΤΕ ΦΤ ΔΜΗΝ.

Wir rufen dich (...), in den
Kirche Gottes. Amen

ندعوك يا (....)
فى بيعة الله آمين

Das Volk

Amen

آمين

Der Bischof

ΕΝΦΩΥΕΝ Ν (ΝΙΙ) ΝΔΙΑΚΩΝΟC ΕΠΙΔΑΝΕΡΩΩΟΥΩΙ ΕΤΑΥΤ ΠΕΥΡΑΝ
ΕΤΕΥΟΡΘΟΔΟΞΙΑ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΤΕ (ΝΙΙ) ΠΟΛΙC .

Wir rufen dich (...), Diakon für den heiligen
orthodoxen Altar der Kirche des/der
Heiligen (...) in (...).

ندعوك يا(.....) شماسا على
المذبح المسمى على الكنيسة
الارثوذكسية بمدينة

ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΔΦΙΩΤ ΝΕΙ ΠΩΗΡΙ ΝΕΙ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.
ΨΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

Im Namen des Vaters, des Sohnes
und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.
Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater.

بسم الآب والابن والروح القدس.
مبارك الله الآب ضابط الكل.

Das Volk

Amen

آمين

Der Bischof

Ἰς μαρωτ ἡξε περμονοσενης ἡγηρι Ἰησοῦς Πιχριστος Πενβοις.

Gepriesen sei sein eingeborener Sohn,

مبارك ابنه الوحيد

Jesus Christus, unser Herr.

يسوع المسيح ربنا

Das Volk

Amen

آمين

Der Bischof

Ἰς μαρωτ ἡξε πιπνευα εθοταβ ὑπαρακλητον

Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster.

مبارك الروح القدس المعزى.

Das Volk

Amen

آمين

يرشم الاسقف ثلاثة صلبان على وجهه باسم الثالوث
ثم يلتفت إلى الشرق ويصلى هكذا

† ἡγιομτ ἡσταυρος εχεν περζο επχινονομαзин
† τριας φονεζ επιεβτ τωβζ ὑπαρη†:

† ενωερωμτ ἡτοτκ φνηβ πβοις Φ† πιπαντοκρατωρ εθβε ζωβ νιβεν
οτοζ тенсμοу отоз тен†ωου ὑπεκραν εθ̄ν. хе ари неман ἡθανμεтнιω†.
тен†зо отоз тентωβζ ὑμoк πιμairωμ ἡαααθoс. cωтeм epон εβολзитен
некμεтyензнт отоз мааа† зичен †херoλoнiа етacωωпи зичен пекβoк
зитен пχини εδρηι εχω† ἡτε пекπнa εθ̄ν отоз cоуτων пiθωзeм ἡте тeρμeтcωтп.
ден питоуво нем пиζμoт ἡте тeкμεтaαθoс εακθaзмeн немaч epиaαθoн
εθpeнepзoв отоз ἡтенбi ὑπiαφo ἡте пχинδωp. зинa ἡтенбi нем oтoн нибен етиpi
ὑпeкoтoωy ичeн пeнeз ὑпiβeхe ἡте нпicтoс отоз ἡcaβe ἡoικoнoмoс
ден †пapoтciа ἡте пeнбoиc отоз пeннoу† oтз пeнcωp Ἰηс Πχс
φaи eтe εβολзитoтq.....ωβλ

نشكرك أيها السيد الرب الإله
الضابط الكل من أجل كل شيء
ونسبح ونمجد أسمك القدوس.
لأنك صنعت معنا عظاماً:
نسأل ونطلب إليك يا محب البشر
الصالح اسمعنا من قبل تحننك
وسر على الشرطونية (وضع
اليده) التي صارت لعبدك من قبل
حلول روحك القدوس عليه وقوم
دعوة اختياره بالطهارة
والنعمة التي لصلاحك.
لأنك دعوتنا معه إلى الصلاح
لنعمل ونأخذ ربح الوزنة. لكي
ننال مع كل الذين عملوا
مشيئتك منذ البدء أجر الوكيل
الأمين الحكيم عند ظهور ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
هذا الذي.. الخ

يارب ارحم . (3X)

ΠΕΝΕΝΩΣ ΨΑΡΕ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΦΟΝΕΖ ΙΝΤΕΡΧΩ
 ΞΠΙΟΥΡΑΝΙΟΝ ΕΧΕΝ ΠΕΡΧΦΟΙ ΙΝΧΑΒΗ ΕΡΧΩ ΞΜΟΣ

ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ ΝΗΤΡΙΑΣ ΕΩΤ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ: ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΩΤ
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΚΩΤ ΝΗΤΟΥΙ ΔΔΑΥΑΤΣ ΕΩΤ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ
 ΝΤΕ ΦΗ ΔΩΗΝ.

Der Bischof

Ruhm und Ehre sei der wesensgleichen
Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn
und dem Heiligen Geist.
Friede und Aufbau der Kirche Gottes,
der einen, einzigen, heiligen universalen
und apostolischen Kirche. Amen.

مجداً وإكراماً للثالوث القدوس
المساوي. الأب والابن والروح
القدس. سلاماً وبنيناً للواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية كنيسة الله آمين.

Das Volk

ΔΥΙΟC ΔΥΙΟC ΔΥΙΟC (...) ΠΙΔΙΑΚΟΝ.

Würdig, würdig, würdig ist (...),
der Diakon.

مستحق مستحق مستحق
(...) الشمساس.

موعظة للشماس

ΟΥΚΑΘΗΚΑΣΙΣ ΝΤΕ ΠΙΔΙΑΚΩΝ

[illegible]

Der Bischof liest dann die Verpflichtungen des neuen Diakons vor:

Dieser Dienst wurde dir anvertraut, mein Sohn. Du musst nun weiterführen, was dir

هذا عمل خدمة قد ائتمنت عليه
يا بنى. يحب عليك أن تكمل

gegeben wurde und es ausüben. Nun zählst du zu den Söhnen Stephanus, des ersten der Diakone, Betreue das Volk Gottes, die Armen und Waisen, die Leidenden, und stärke den, den du stärken kannst, erfülle ihre Bedürfnisse und sei ihnen ein Vorbild, damit sie deine guten Taten sehen, sich an dir freuen und sei gehorsam gegenüber deinem Bischof und dem Priester und informiere sie über die verlorenen Schafe, damit sie sie besuchen, und verehere die, die dir höher gestellt sind: Priester, mögen sie wie Väter sein, damit du würdig wirst folgendes zu hören: Wer mir dient, den wird mein Vater ehren und wie der reine Apostel Paulus sagt: Wer gut dient, dem wird Gutes widerfahren. Ein gutes Vorbild im Glauben durch unseren Herrn Jesus Christus. Lerne die große Ehre die dir zu Teil wurde, nämlich das wahre Blut, welches zur Erlösung der Welt hingegeben wurde, zu schätzen, damit sie dir zuteil wird, und in deine Hände übergeben wird. Ehre sei unserem Gott Jesus Christus. Amen.

ماقد رسم لك. وتصنعه إذ أنت معدود من أولاد استفانوس أول الشمامسة تفتقد شعب الرب. الأراامل والأيتام المتضايقين وتعين من تقدر تعينه وتسد احتياجاتهم وتكون لهم مثلاً لكي ينظروا أعمالك الحسنة ويحسدوا طريقتك وتكون تابعاً للأسقف والقسيس وتعرفهم بالمتضايقين ليفتقدوهم كالحد القانوني وتكرم الذين هم أعلى منك في الرتبة الذين هم القسوس. ويكونوا كالآباء لتستحق أنت الطوبى القائل ان الذي يخدمني يكرمه أبي وكما يقول أيضاً الرسول الطاهر بولس أن الذين يخدمون جيداً درجة صالحة تصنع لهم دالة عظيمة في الإيمان بالمسيح يسوع ربنا. أفهم مقدار الكرامة التي دفعت لك لتحملها الذي هو الدم الحقيقي المعطي خلاصاً للعالم الذي يسلم في يدك مجداً لإلهنا يسوع المسيح آمين

Anschließend segnet ihn der Bischof, gibt ihm die heilige Kommunion und legt ihm drei Mal die Hände auf. Daraufhin sagt das Volk drei Mal: "Würdig" Dann wird eine Prozession für den neuen Diakon in der Kirche gemacht und sie gehen in Frieden.

ثم يباركه أيضاً الأسقف ويناول له من السرائر ويضع عليه اليد ثلاثة مرات وكل الشعب يقول مستحق مستحق مستحق ثم تعمل له دورة في الكنيسة وينصرفوا بسلام الرب.

Die Weihung des Diakons ist durch den Frieden des Herren vollendet. Amen

تمت سيامة الشماس بسلام من الرب آمين.

رساله رئيس الشماسية

τακολοῦθια ἡντε πιζινφωῶ νοταρχηδιακων

Weihe des Erzdiakon

يقول الأسقف هذه الصلاة

μαρε πιεπισκοπος ζω ἡται εὔχη

Φνηβ πβοις Φ† πιινω† δεν πιιναι οτοζ ετβοις δεν νιμετῶενζητ νεμ †μετῶρς:
φηετε εβολζιτεν περμονοζενης ἡῶηρι πενβοις Ἰης Πῡς εακταζο ερατς ἡλῆη ἡντε
τφε οτοζ κῶοπ ἡμινἡμοκ ἡαφε εχεν ζωβ νιβεν. οτοζ ζιχεν πκαζι ον εβολζιτοτκ
ακαμوني ἡπορςμοτ τηρῆ οτοζ ακ†ραν ἡνιταζις νεμ κανων νιβεν ἡντε †εκκλησια
κατα οὔτῆπος εῖνἡδητοῦ ἡχε πιῶεμῶι τηρῆ ἡερετικον ῥωρις παραβαςις.

Der Bischof

Nach dem Versöhnungsgebet stehen die Diener vor dem Altareingang
(ohne die Tunika zu tragen). Die, die sie ausgewählt haben, machen eine Metania
vor dem Altareingang und vor dem Bischof, der direkt vor dem Altar steht.

Der Bischof schaut nach Osten und betet:

Oh Meister, Herrgott, Großer und
Barmherziger, Du bist groß in Deiner
Güte und in Deinem Erbarmen. Durch
Deinen eingeborenen Sohn, Jesus
Christus, unseren Herrn, hast Du das
himmlische Jerusalem emporgehoben
und wurdest Oberhaupt von allem im
Himmel und auch auf Erden. Du gabst
all die Anweisungen und Gesetze der
Kirche, nach denen alle Ränge des
Priestertums ohne Makel zu dienen
haben.

أيها السيد الرب الله العظيم الرحمة.
العالي في التحنن والصلاح
الذي من قبل ابنك الوحيد يسوع
المسيح ربنا أقمت أورشليم السماوية
وصرت رأساً على كل الأشياء
وعلى الأرض أيضاً من قبلك مسكت
جميع الأشياء. وأعطيت كل الطقوس
وكل قوانين البيعة. كالمثال الذي بها كل
الخدم الكهنوتية بغير معصية.

Der Diakon

Προεργασθε

Betet

صلوا

Επίσκοπος λέω:

يقول الاسقف

Προσ ον τνον πενηνβ παιρωι βι ὑπεντζο ανον θα ηρεφερνοβι οτωρπ ὑπιζμοτ
 ἵτε πεκπνα εῶν ερρηι εχεν πεκβωκ(νιμ) φηετογθαεμ ὑμοϋ ἡαρχηδιακων ριτεν
 οτψτφoc νεμ οτθαπ ἵτε ηηετατενϋ εῶμητ νεμ οτχινηϋινη ἵτε ηηεταττωπ θαροϋ:
 αριτϋ ἡεμϋα εῶρεϋωπι ἡαρχηδιακων εχεν τεκεκκλησια εῶν τηρc: οτονηϋ εβολ
 ὑφρητ ὑπιοναι εβολθεν πιζ ἡδιακων ηηετατταεωτ ερατοτ ἡε ηιαποστολοc εῶν
 Cτεφανoc πιπροτοδιακωνoc οτοε ὑπροτομαρττοc. μαεϋ εβολθεν οτχομ νεμ
 οτκατ κατα φρητ ἡCτεφανoc πιϋορπ ἡαρχηδιακων εχεν τεκεκκλησια εῶν θεν
 εανϋεμϋ ἡατcνοϋ νεμ εανῶcia ετοαβ ἡλοcικον οτοε ἡτεϋαμονι ὑπιποτηρον
 ἡτε πιcνοϋ ετταιηοντ ἡτε πιεηβ ηατατῶνι ετε πεκμονοcενηc ἡϋηρι: οτοε
 ἡτεϋεμϋ ἡνιορφανoc. ἡτεϋττοτοτ ἡνιχηρα εϋϋρωονϋ ἡεανμετϋαμϋενοτ
 εϋτcβω ἡνιατρητ. εϋcοε ἡνιατcβω. εϋτεπιτϋια ἡνιανομoc. εϋταcῶ ἡνηετcωρεμ.
 εϋτκαταcταcic ὑπικληροc. εϋερδιακονιν ἡνιϋεμμωτ. εϋοταεαενη ἡνηετcϋε
 εϋϋοπ ἡττοc ἡτεκκληci τηρc. εἵνα ἡτεϋθαμιο ηαϋ ἡοττωτερ εηανεϋ οτοε εϋῶci
 επιεοτο οτοε ἡτεϋχιμ ἡοτπαρρηcia ὑπεμῶ ἡοτον ηιβεν. οτδε ϋαττ ὑπαιεμοτ αν
 εβολειτεν πενχαχιε ανον θα ηρεφερνοβι αλλα ἡερηι θεν πιεεμϋινη ἡτε
 ηεκεετϋενητ ἡραμαο εϋαττηιϋ ἡνηετὑϋα ὑμοϋ.

Der Bischof

Du jetzt, unser König, Wohltätiger,
 Menschenliebender, nimmst die Bitten
 von uns Sündern an und schickst die
 Gnade Deines Heiligen Geistes auf
 Deinen Diener (Name) herab, der, durch
 die für ihn Zeugnis Ablegenden, für die
 Erzdiakonie berufen wurde.

Mach ihn würdig für Deine heilige
 Kirche ein Erzdiakon zu sein.

أنت الآن ياملكننا محب البشر اقبل
 سؤالنا نحن الخطاة وارسل نعمة روح
 قدسك على عبدك (فلان) الذي دعى
 لرياسة الشمامسة بحكم تركية الذين
 قدموه في الوسط وسؤال الذين دعوه
 أجعله مستحقا أن يكون رئيس
 شمامسة على بيعتك المقدسة
 جميعها.

Mach ihn wie einen der 7 Diener, den die Apostel emporhoben, wie Stephanus, der Erste der Diakone und der Erste der Märtyrer. Erfülle ihn mit Kraft und Erkenntnis, wie Stephanus, den Erzdiakon in Deiner heiligen Kirche. Lass ihn unblutige, reine und vernünftige Opfer darbringen und ihn das geehrte Blut für das makellose Lamm, Deinen eingeborenen Sohn halten. Möge er den Waisen dienen, den Witwen und den Witwern helfen, auf die Kirchenmitglieder achten, indem er die Ungebildeten lehrt, die Einsteiger überführt, die Übeltäter rügt, den Verlorenen zurückbringt, die Kleriker administriert und die Fremde bedient. Möge er fragen, was akzeptiert werden würde und ein Beispiel für die ganze Kirche werden, sodass er auf einen besseren Rang aufsteigen möge. Möge er Gnade für jeden finden, sodass diese Gnade nicht durch das Auflegen der Hände auf die Sünder erteilt wird, sondern durch Deine Barmherzigkeit gewährt wird, die reichlich ist und denen gegeben wird, die es verdienen.

أظهره مثل الواحد من السبعة الخدم الذين أقامهم الرسل الأطهار. استفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء املأه من القوة والفهم كمثّل استفانوس أول رؤساء الشمامسة في بيعتك المقدسة. بخدم غير دموية وصعائد نقية ناطقة ويمسك كأس الدم المكرم الذي للحمل الذي بلاعيب الذي لابنك الوحيد .

ويخدم الأيتام ويساعد الأرمال ويهتم بالمتعبدین ويعلم الجاهل ويبكت غير المتأدبين وينتهر المخالفين ويرد الضالين وينظر الكليروس ويخدم الغرباء. ويأمر بما ينبغي ويكون مثلاً لجميع الكنيسة. ولكي يصنع له درجة صالحة عالية بالأكثر. ويجد دالة أمام كل أحد. ولم تغط هذه النعمة بوضع أيدينا نحن الخطاة. بل بافتقاد مراحمك ذات الغني التي تعطي لمستحقها.

Der Diakon

Προεργασθε

Betet

صلوا

Επίσκοπος ἀχῶ:

يقول الاسقف

† NOY PENNHΒ TEN†ZO OYOZ TENTΩBZ ðMOK ΠΑΣΑΘOC OYOZ ðMAIPΩMI: EΘBE ΠΕΚΒΩΚ(ΝΙΙ) ΖΟΠΩC ÑΤΕΚΑΙϸ ΝΕΜΠΩΑ ðΠΙΖΜΟΤ ðΠΙΖΜΟΤ ÑΤΕ ΠΙΘΩΖΕΜ ÑΤΕ †ΜΕΤΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ: ΖΙΤΕΝ ΠΧΙΝΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩϸ ÑΤΕ ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ: ΔΝΟΚ ΖΩ ΜΑΤΟΥΒΟΙ ΕΒΟΛΖΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ ÑΨΕΜΜΟ ΔΡΙΤϸ ÑΡΕΜΖΕ ΕΒΟΛΖΑ ΝΗΕΤΝΟΥΙ ðΜΙΝ ðΜΟΙ: ΖΙΤΕΝ †ΜΕΤΜΕCΙΤΙΑ ÑΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗC ÑΨΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙC OYOZ ΠΕΝΝΟΥ† OYOZ ΠΕΝCΩΡ ΙΗC ΠΧC. ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤϸ.....ϸΒΛ.

Der Bischof

Auch jetzt, unser Herr, bitten wir und flehen Dich an, Menschenliebender, Wohltätiger, um Deines Dieners (Name) willen, mach ihn würdig für den Ruf der Erzdiakonie durch die Behausung Deines Heiligen Geistes in ihm. Wie für mich auch, bitte ich Dich, mich von meinen Verfehlungen zu reinigen, mich von meinen Sünden zu erlösen, durch Deinen einziggeborenen Sohn, unser Herr, Gott und Erlöser Jesus Christus, **durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden heiligen Geist. Jetzt, und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen**

الآن أيضاً ياسيدنا نسأل ونطلب منك أيها الصالح محب البشر من أجل عبدك (فلان) لكي تجعله مستحقاً لدعوة رئاسة الشماسية بحلول روح قدسك عليه.

وأنا أيضاً طهرني من كل الخطايا الغريبة واعتقني من التي لي بواسطة ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي ينبغي لك معه المجد والاکرام والسجود مع الروح القدس المحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

**Die Weihung des Erzdiakons
ist durch den Frieden des Herren vollendet. Amen**

تمت سيامة كبير الشماسية بسلام من الرب.

Die Weihe des Priesters

Er trägt das geistliche Gewand (schwarze Robe) mit der Stola (Zinnar) auf seiner linken Schulter, vor dem Altar stehend und das folgende Gelöbnis lesend, gezeigt:

يقدم وهو لابس كشماس والزنا
على كتفه الشمال أمام المذبح
ثم يتلو التعهد التالي.

تعهد الكاهن الجديد

من وضع قداسة البابا شنودة الثالث

Ein Gelöbnis zur Verpflichtung für den neuen Priester

(Von S.H. Papst Shenouda III)

Ich, (...), der Unwürdige, der für die Huld des Priesteramtes, an den Heiligen Altar der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes, in der christusliebenden Stadt (...), berufen ist.

Ich gelobe vor Gott, dem Herrn der Herren, dem Hüter der Hüter, Seinen Engeln und Heiligen, vor meinem Vater, Seiner Heiligkeit Papst (...), vor meinem Vater dem Bischof Abba (...), all dem Klerus und vor dem ganzen Volk:

In dem Heiligen Orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug standhaft zu sein Die Vorschriften der Heiligen Kirche Gottes zu respektieren und alle Gebräuche, Riten, religiöse Sitten und Lehren zu wahren.

Ich werde jeden Aufwand betreiben, um das Volk den wahren Glauben zu lehren, es in ein heiliges und rechtschaffenes Leben zu führen und ihm ein Vorbild in jeder guten Tat zu sein.

Ich gelobe die Herde (Gemeinde) zu lieben, mich um das Volk mit Barmherzigkeit und Weisheit zu kümmern und mit seelsorgerischer Betreuung für das Volk in jeder Hinsicht bis zum äußersten Besten meiner Fähigkeiten zuständig zu sein.

Ich werde nach den Verlorenen suchen und versuchen sie zurückzuholen. Ich werde die zerstreute Herde Gottes zusammentragen. Ich werde die Unfähigen, die Zurückgewiesenen, oder diejenigen, derer

أنا غير المستحق... المدعو
لنعمة الكهنوت على المذبح
المقدس في كنيسة الله
المقدسة الجامعة الرسولية
بمدينة المحبة للمسيح

أتعهد أمام الله رب الأرباب وراعى
الرعاة، وأمام ملائكته وقديسيه،
وأمام ابي قداسة البابا ...، وأبي
الأسقف الانبا....

وأمام الأكليروس وكل الشعب:

بأن أثبت على الإيمان
الأرثوذكسي إلى النفس الأخير،
وأن احترم قوانين الكنيسة
المقدسة واحافظ على تقاليدها
وطقوسها وتعاليمها.

وأن أبذل كل جهدي في تعليم
الشعب الإيمان السليم، وقيادته
في حياة القداسة والبر، وأكون
أنا نفسى قدوة له في كل عمل
صالح.

وأتعهد بأن أحب الرعية، وأعاملها
بالرفق والحكمة، وأبذل ذاتي في
افتقاد الشعب والاهتمام به من
كل ناحية حسب طاقتي، وأن
أبحث عن الضال وأسعى لرده،
وأجمع خراف الله المتفرقة، ولا
أغفل عن العاجزين والمنطرحين
والذين ليس لهم أحد يذكرهم.
وأن أكون طويل الروح واسع

niemand gedenkt, nicht vernachlässigen. Ich werde geduldig und langmütig sein, was den Umgang mit dem gesamten Volk angeht und werde keine Partei für eine ausgewählte Gruppe ergreifen, sondern für alle gleichermaßen zuständig sein.

Ich gelobe die Kirche vor allem anderen zu stellen. Ich bleibe der Geldliebe und der Liebe zum größeren Anteil fern. Ich werde weder vor dem Volk prahlen, noch es vernachlässigen oder überlasten. Ich werde ihm nichts anordnen, das dem Gebot des Herrn widerspricht und werde niemals Reumütige zurückweisen, wenn sie zur Kirche zurückkehren, sondern werde ihnen dienen.

Ich gelobe mich der Rangordnung des Priestertums zu unterwerfen, die vertreten ist durch die Person Seiner Heiligkeit, den Papst, des patriarchalen Oberhauptes der Kirche zusammen mit Seinen Teilhabern im apostolischen Amt, den Vätern; den Metropoliten und den Bischöfen, denen ich meinen ganzen Respekt zolle und meine Ehre erweise.

Ich bitte den Herrn mir die Kraft durch eure Gebete zu gewähren, sodass ich alle Aufgaben dieses bedeutsamen Amtes des ehrwürdigen Priestertums mit Aufrichtigkeit und Rechtschaffenheit erfülle.

Betet für mich, meine heiligen Väter und Brüder. Eine Matania für euch alle.

الصدر في معاملة الناس، ولا تكون لي منهم جماعة مختارة بل اهتم بالكل.

واتعهد بأن أضع صالح الكنيسة فوق كل اعتبار، وأن أبعد عن محبة المال وعن محبة النصيب الأكبر، ولا أتعالى على الشعب، ولا أهملهم، ولا أكلفهم بما لا يطيقون، ولا آمرهم بما يخالف وصية الرب، ولا أرفض التائب إذا رجع، ولا أقصر في خدمة أحد منهم.

وأتعهد بأن أخضع لرئاسة الكهنوت ممثلة في قداسة البابا البطريرك والأب الأسقف، مع احترامي وتوقيري لشركائه في الخدمة الرسولية الآباء المطارنة والأساقفة.

وأطلب من الرب أن يهبني قوة بصلواتكم حتى أقوم بهذه المسئولية الخطيرة، وأؤدي بأمانة كافة ما يتطلبه مني عمل الكهنوت الجليل.

صلوا عني يا آبائي وأخوتي القديسين. ها مطانية لكم جميعاً.

Der zu Weihende kniet vor dem Altar,
vor dem direkt der Priester und der
Bischof stehen, nachdem er das
Gelöbnis gesagt hat.

Der Bischof betet
das Danksagungsgebet, hebt den
Weihrauch und spricht das folgende
Gebet in Richtung Altar:

ويقف كاهن مع الأسقف والذي يقام
منحني الركبتين قدام الهيكل أمام
الأسقف بعد أن يتلوا التعهد السابق.

ثم يقول الاسقف صلاة الشكر ويرفع
البخور ويقول صلاة البخور وهذه الصلاة
ووجهه إلى المذبح.

Πβοις Φ† ἵτε νιχοῦ φηεταγεντεν εἶοτην επικληρος ἵτε ταιδιακονια θαί.
φηετταγο ερατῇ ὑπκα† ἵτε νιρωμι οτοζ ετῶοτῶετ ἡνιζητ νεμ νιβλωτ. σωτεμ
ερον εβολητεν παῶαι ἵτε νεκμετωγενητ οτοζ ματογβον εβοληα ὄωδεμ νιβεν
ἵτε τσαρζ νεμ πιπῆνα σωλχ ἵτῶηπι ἵτε νεννοβι νεμ νεναδικια ὑφρη†
ἵτογσνοφος. μαρτεν εβολῶεντεκχοῦ ἵνογ† νεμ πιζμοτ ἵτε πεκμονοσενης
ἵωηρι νεμ τενερσια ἵτε πιπῆνα εῶτ. μαρενωπι ενοι ἡαγῆκανος εταιδιακονια
ἵτε ταιδιαθηκη ὑβερι ζινα ἵτενωχεμχοῦ ῶεν ογεμπωα εγαι ῶα πεκραν εῶτ
οτοζ ἵτενωεμωι ἡμετογηνβ ἵτε νεκμεγετηριον εῶτ οτοζ ὑπενῶρενωπι ενοι
ἵωφηρ εζαννοβι ἵωεμμο αλλα σωλχ ἵνηετενογν οτοζ μηις ναν πεννηβ
εωτεμρι ἵνηεθρακι αλλ αριχαριζεσθε ναν ἵογσνωσις εῶρενω ἵνηετσεμπωα
οτοζ ἵτενωτ εἶοτην επεκῶγσιαστηριον εῶτ. οτοζ ὡπ εροκ εἶοτην
ἵτμετπρεσβυτερος ετχηκ εβολ ἵτε πεκβωκ(νιμ) ετοζι ερατῇ οτοζ ατχογωτ
εβολῶατῆν ἵτεκλωρεα ἵεπογρανιον χε ἡοοκ ογῆρς οτοζ ναῶε πεκναι ἵογον
νιβεν εττωβζ ὑμοκ. χε τχορ ἵχε πεκαμαζι νεμ πεκμονοσενης ἵωηρι νεμ πιπῆνα
εῶτ τνογ.....ῶβλ

Oh Herr, Gott der Kräfte, der uns erlaubt
einen Teil seines Dienstes auszuüben.
Du, der die Herzen und Seelen sucht,
hör uns durch deine große Gnade und reinige
uns von allen Flecken am Leib und
in der Seele. Erlöse uns von unseren Sünden
und Bosheit, so wie du die Wolken
und den Rauch verschwinden lässt.
Erfülle uns mit göttlicher Kraft
und der Gnade deines einzigen Sohnes
und der Taten deines Heiligen Geistes.

Mache uns würdig für den Dienst
dieses neuen Bündnisses, so dass wir würdig
werden deinen heiligen Namen zu tragen,
um deinen Priestertum der heiligen

أيها الرب إله القوات الذي أدخلنا
إلى نصيب هذه الخدمة. الذي
يقيم فهم البشر ويفحص القلوب
والكلى. اسمعنا بكثرة رأفتك
ونقنا من كل دنس الجسد
والروح: مرق سحابة خطايانا
وأثامنا مثل الدخان. املأنا من
قوتك الإلهية ونعمة ابنك الوحيد
وفعل الروح القدس لنكون
مستوجبين لخدمة هذا العهد
الجديد لكي نستطيع باستحقاق
أن نحمل اسمك القدوس ونخدم

Sakramente dienen zu können.

Gewähre uns, uns an keine weiteren Sünden zu beteiligen, sondern lösche jene aus, die wir bereits auf uns geladen haben. Beschütze uns davor das Verkehrte zu tun, segne uns stattdessen mit dem Wissen, sodass wir das Richtige sagen und deinem Altar näher kommen können. Nimm das vollständige Priestertum deines Dieners, der hier steht und auf deine himmlischen Talente wartet, Deiner an, da du gut und großzügig bist in Gnade, zu allen die dich rufen.

Denn deine Macht ist groß mit deinem
 einziggeborenen Sohn und dem Heiligen Geist.
 Jetzt und immer und in Ewigkeit. Amen

كهنوت سرائرك المقدسة.
ولاتدعنا نشترك في خطايا
غريبة. بل امح التي لنا. وامنحنا
ياسيدنا أن لانصنع المائلات.
بل هب لنا معرفة لنقول
ماينبغي. وندنو إلى مذبحك
المقدس واقل إليك القسيسية
الكاملة التي ستصير لعبدك
الواقف منتظر مواهبك السمائية
لأنك صالح وكثير الرحمة لكل من
دعاك. لان سلطانك قوي مع
ابنك الوحيد والروح القدس الآن...

ΘὰρχηΔιακων Λεχι

Πρωτοῦ ὑπενδοῖς Ἰησοῦ Πῦξ φηετωκ ὑπεντωεβ εβολθεν πτωατ ὑφω φιωτ
 νεμ πωρηι νεμ ππνα εω εφει ερηι εχεν (νιμ) φαι εταφι εδωτην δεν οτωτ
 νεμ οτωερτερ νεμ οτωεβιο ἡντ επιτωειαστηριον εω εφκωλχ ὑμοφ οτω εφφαι
 ἡνιβαλ ἡτε πεφγητ επωωι εαροκ: φηετωπ δεν τφε. εφχωτωτ εβολδαχωс
 ἡτεκλωρεα ἡεποτпанιον. εωρεφωτωεβ εβολθεν ττωεις ἡτε τμετδιακων εδωτην
 επτωεμα ἡτε τμετπρεεβτωερος δεν (νιμ) βεκκλнcia νεμ πτωειαστηριον
 εω τωβз τηρω εина ἡτεει ερηι εχωφ ἡχε τλωρεα ἡτε ππνα εω αμн.

Der Erzdiakon sagt:

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die unseren Mangel vollkommen macht durch die Freude Gottes des Vaters und des Heiligen Geistes auf deinen Diener herabkommen, der den heiligen Altar mit Verehrung und Ehrfurcht und zu dir gehobenem Herzen betritt. Oh Du, der im Himmel wohnt, erwartend deine himmlischen Talente, um vom Diakonat

يقول رئيس الشمامسة

نعمة ربنا يسوع المسيح الكاملة
لنقصنا بمسرة الله الآب والروح القدس
تحل على عبدك هذا الداخل بخوف
ورعدة وتواضع قلب إلى المذبح
المقدس جاث ورافع عيني قلبه إليك
أيها الساكن في السماء منتظر
مواهبك السمائية لينتقل من طقس
الشماسية إلى رتبة القسسية في

zur Priesterschaft, in der Kirche (...) und dem reinen Altar, aufsteigen zu können. Lasst uns alle beten, damit die Gabe des Heiligen Geistes auf ihn ruhe. Amen.

بيعة (....) والمذبح الطاهر.
أطلبوا كلكم لكي تحل عليه موهبة
الروح القدس. آمين.

يصلی الأسقف ووجه إلى الشرق

Der Bischof schaut nach Osten und betet:

Τωβς οτην ερε πεκρσ τοι επιεβτ ω πιεπισκοπος

Αλλ πβοις αριτq νεμπωα υπιωζεμ ντε τμετπρεσβτετερος. ζινα ζεν οτμπωα εβολζιτεν τεκμεταδρωμ ντεερπεμπωα υπεκραν εθτ. εφοι μβωκ νακ οτοζ εφωεμωι υπεκθρσιαστηριον εθτ οτοζ ντεφζιμ νοτναι υπεκμθο γε ερε πιναι νεμ νιμετφενζητ ωοπ εβολζιτοτκ Φτ οτοζ ερε πιωοτ ερπρεπι νακ φιωτ νεμ πωηρι νεμ πιπνετμα εθοταβ

Der Bischof

Ja, oh Herr, mache ihn würdig für die Weihung zum Priester, sodass er in Würdigkeit und durch deine Liebe zum Menschen, sich deinem heiligen Namen annehmen kann, sich vor dir verbeugen und deinem heiligen Altar dienen kann und in deinen Augen Gnade findet. Denn all die Gnade und das Mitgefühl sind durch dich, oh Gott. Und dir sei all die Ehre, O Vater, Sohn und Heiliger Geist. Jetzt und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen

نعم يارب اجعله مستحقاً لدعوة
الكهنوت لكي باستحقاق من
قبل محبتك للبشر يستحق
اسمك القدوس ويتعبد لك
ويخدم مذبحك المقدس ويجد
رحمة أمامك لأن الرحمة والرأفة
من قبلك ياالله وينبغي لك المجد
أيها الأب والابن والروح القدس..
الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

Φονζκ επιμεντ χω ντεκοτιναμ εχεν τεφαφε: τωβς υπαιρητ εκχω μμοc:

Φνηβ πβοις Φτ πιπαντοκρατωρ. φηεταφθαμιο νενχαι νιβεν εβολζιτεν πεφλοζοc ναιδιος εφερπρονοιν ον φηετσομc νχοτ νιβεν εχεν τεφεκκλνσια εθτ εφθορ μμωοτ αψαι οτοζ εφτχομ νωοτ εροτ ωρεπζιcι ζεν πκαχι νεμ πζωβ. σομc εδρηι εχεν πεκβωκ(νιμ) φαι εταντηιφ εοτμετπρεσβτετερος. ζιτεν οτψτφοc νεμ οτζαπ ντε νηεταφενφ εωμητ μαζφ εβολζεν οτπεντμα εφοταβ νεμ οτζμοτ νεμ οτσοβνι εφερζοτ ζα τεκζη. εορεφττοτφ οτοζ ντεφερζεμ υπεκλαοc ζεν οτζητ

εϋτοῦβηοῦτ ὠφρητ̣ ετακσοῦς εχεν πεκλαος ετακσοτπϋ οτοϷ ακοταδσαδνι
 ὠπεκβωκ Ὡωτςης εθρεϋσωτπ ναϋ ἡζανπρεσβϋτερος ναιετακωαδου εβολθεν
 οῦπνα εϋοταβ ἡαθωοῦνκ εθνηοῦ εβολνηδητκ.

**Der Bischof schaut nach Westen,
 legt seine Hand auf den Kopf
 des Geweihten und betet:**

**يلتفت الاسقف إلى الغرب ويضع يده
 اليمنى على رأسه ويصلى هكذا قائلاً:**

Oh Meister, Herr Gott,
 der Allmächtige, der alles durch sein
 göttliches Wort geschaffen hat
 und sich um jeden sorgt und der stets
 auf seine heilige Kirche schaut,
 sie aufbaut, vermehrt und Sträke
 verleiht um die Leiden aufnehmen zu
 können, durch Worte und Taten. Schau
 auf deinen Diener (...),
 jener der dem Priestertum zuteil wird,
 durch die Berufung jener die ihn
 vorgeschlagen haben. Erfülle ihn mit
 deinem Heiligen Geist und der Gnade und
 den Ratschlägen, und der Ehrfurcht vor
 Dir, um dein Volk mit einem reinen
 Herzen zu helfen zu führen, so wie du
 auch auf dein erwähltes Volk schautest
 und Moses befohlen hast die Ältesten zu
 erwählen, die du mit dem Heiligen Geist,
 der aus dir hervorgeht, erfüllt hast.

أيها السيد الرب الله ضابط الكل خالق
 كل الأشياء بكلمته الذاتية المعتني
 بالكل من قبلك ايضاً. أيها المتطلع في
 كل حين على بيعته المقدسة.
 وينميهم ويكثرهم ويقويهم ليقبلوا
 الأتعاب بالقول والفعل.
 أنظر على عبدك (فلان) هذا الذي
 دعى للقسيسية بحكم وتزكية
 الذين قدموه في الوسط
 أملأه من الروح القدس والنعمة
 والمشورة وتقواك ليعضد ويدبر شعبك
 بقلب نقي كما تطلعت على شعبك
 الذي اخترته. أمرت عبدك موسى أن
 يختار له شيوخاً. هؤلاء الذين ملأهم
 من الروح القدس غير المصنوع
 المنبثق منك.

Der Diakon

Προερχαοε

Betet

صلوا

Οεπισκοπος αχω:

Αχα πβοις σωτεμ ερον εντχο εροκ οτοζ ακαρεζ νδρηι νδντην ζωη επιπνα εον
 ντε πεκζμοτ εφοι ναθμοτηκ νχιζ: μοι ναϭ νπιπνα ντε τεκσοφια ζοπωζ εαϭμοζ
 εβολδεν ζανενερζια νταλδο νεμ ϭαζι νμετρεϭτϭβω. ντεϭτϭβω νπεκλαοζ δεν
 οτμετρεμπατϭ οτοζ ντεϭρεβωκ νακ δεν οττοτβο νεμ οτμετι νκαθαροζ νεμ
 οτψτϭη εςοταϭ ντεϭζωκ εβολ ννιζβηοτι ντε τμετοτηβ εζρηι εζεν πεκλαοζ νη
 δε εθνατ νποτοτι εροϭ. ντεϭαιτοτ νβερι ζιτεν πιοταζνμοι ντε πιζωκεμ ανοκ
 δε ζω ματοτβοι εβολζα νοβι νιβεν νϭεμμο οτοζ αροττ νρεμζε εβολζα
 νηετενοτι νμιννμοι ζιτεν τμεςετια ντε πεκμονοζενης νϭηρι πενβοις οτοζ
 πεννοττ οτοζ πενσωτηρ Ιης Πϭς. φαι ετε.....

Der Bischof

Ja, oh Gott, wir bitten dich, erhöre uns und behalte uns in der Gnade, die vom Heiligen Geist kommt. Gewähre dem zu Weihenden den Geist deiner Weisheit, die Heiltaten, die Worte um zu Lehren, sodass er dein Volk in Sanftmütigkeit führt und dir mit Makellosigkeit, reinen Gedanken und bescheidener Seele dient. Denjenigen, die sich ihm nähern, gibt er Erneuerung durch die Taufe. Ich bitte dich auch, mich von allen fremden Sünden zu erlösen und mich vor mir selbst zu schützen durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn Gott und Erlöser Jesus Christus, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden heiligen Geist. Jetzt, und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen

نعم يارب اسمعنا. نطلب إليك أن تحفظ فينا أيضاً الروح القدس الذي لنعمتك غير المصنوعة. لمنحه روح حكمتك ليتملى من أعمال الشفاء وكلام التعليم ليعلم شعبك بوداعة ويتعبد لك بطهارة وفكر نقي ونفس منسحقة ليكمل أعمال الكهنوت على شعبك وأما الذين يقتربون إليه أيضاً فليجددهم بحميم الميلاد الجديد وأنا أيضاً طهرني من كل خطية غريبة واعتقني مما يجب على من ذاتي بواسطة ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح .

هذا الذى ينبغي لك معه المجد والاکرام والسجود مع الروح القدس المحيى الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين.

ΦΟΝΕΚ ΕΠΙΜΑΝΕΡΩΟΤΩΤΩ ΤΩΒΕ ὙΠΑΙΡΗΤ

Сомс пѣоис εἰρηι εἰων (Сомс пѣоис ерон) нем зичен пенωμεωυ οτοε ματοуβон
εβoλζα βωδεμ нιβен οτωρп εβoλζен тφε ὕπεκζμοτ экен пекβωκ φαι зопωс
ἡτεϥερπεμπωλ εβoλζитотк εἰωκ εβoλ ἡτεκμετοуηв ζен οуметатарикι зина
ἡτεϥωαуни енекуетуензнт нем ннетауранак исцен пенез хе ϥуоп ἡхе пина
ζен пекoтωу отоε ϥерпрепи наκ ἡхе питаю зитен отон нивен нем ꝥпроскѣннcиc
φιωт нем пωηри нем пипна εοу ꝥноу.....ωβλ

Der Bischof schaut zum Altar und betet Folgendes:

Schaue O Herr auf uns und auf
unseren Dienst und reinige uns vor
aller Befleckung und sende vom
Himmel herab deine Gnade auf diesen
deinen Diener, sodass er durch dich
würdig wird deinen Priestertum
aufrecht zu führen und deine
Barmherzigkeit, mit all jenen die dir
seit Anbeginn wohlgefallen haben, zu
empfangen. Denn das Erbarmen ist in
deiner Freude. Von allen sei dir die
Ehre, und die Anbetung O Vater, Sohn
und Heiliger Geist.

يلتفت الاسقف إلى المذبح ويصلى هكذا

أطلع يارب علينا وعلى خدمتنا
وطهرنا من كل دنس.
وأرسل من السماء نعمتك على عبدك
هذا لكي يستحق من قبلك أن يكمل
كهنوتك بغير اعوجاج.
ليفوز بمراحمك مع الذين أرضوك
منذ البدء. لأن الرحمة كائنة بإرادتك:
ويليق بك الإكرام من كل أحد
والسجود أيها الأب والابن والروح
القدس.

ΦΟΝΕΚ ΕΠΕΜΕΝΤ ΑΡCΙΦΡΑCΙΖΙΝ ἡτεϥτεεζни εκχω ὕμοc

ꝥενοωδεμ ὕμοκ ζен ꝥεκκλнcиᴀ ἡτε ꝥꝥ αμнн

Der Bischof schaut nach Westen und zeichnet ein Kreuz auf die Stirn des Geweihten und sagt:

Wir rufen dich in der heiligen Kirche
Gottes. Amen.

يلتفت الاسقف غرباً ويرشم جبهته قائلاً

ندعوك في كنيسة الله المقدسة آمين.

Ψαρε παρχηδιακων ωψ

Πα (νιι) ὑπρεσβυτερος επιθρσιαστηριον ἡτε ϗαγια ἡκαθολικη ἡεκκλησια
ἡτε ϕτ ἡτε ϗμεταδιχς τα (νιι)

Der Erzdiakon sagt:

(.....) Priester des heiligen Altars,
der heiligen universalen, apostolischen
Kirche Gottes in der christusliebenden
Stadt (.....).

يصرخ الأرشيدياكون ويقول

(فلان) قسيساً على المذبح المقدس
بالبيعة المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله بالمدينة المحبة للمسيح
(فلانه)

ἡτε πιεπισκοπος ωψ εβολ

Ενωωεμ ὑμοκ (νιι) ὑπρεσβυτερος επιμδνερωωωωϗι εϑρ εταϑτϑραν εροϗ
ἡτε νιορθοδοζος δεν φραν ὑφιωτ νεμ πωηρι νεμ πιπνα εϑρ.

Der Bischof

Wir rufen dich (...) Priester auf
dem heiligen Altar für die Orthodoxen
im Namen des Vaters, des Sohnes
und des Heiligen Geistes. Amen

ثم يصرخ الأسقف قائلاً

ندعوك يا (فلان) قسيساً على المذبح
المقدس الذي دعى للأرثوذكسيين
بسم الأب والابن والروح القدس.

Ψαϗτ ἡς ἡς ετεϗτεϑνι ὑπτρπος ἡττριας ψαϗχολϑϗ ἡτϑτοϑλη εϗω ὑμοϑθ

Οϑωωτ νεμ οϑταιο ἡτπαναγια τριας. ϕιωτ νεμ πωηρι νεμ πιπνα εϑρ
οϑιρηνη νεμ οϑκωτ ἡτε ϗαγια ἡεκκλησια ἡτε ϕτ αμην.

Der Bischof bekreuzigt dreimal
die Stirn des Geweihten, kleidet ihn
in das Priestergewand und sagt:

Ruhm und Ehre sei der wesensgleichen
Heiligen Dreifaltigkeit, Vater, Sohn
und Heiliger Geist. Frieden und Aufbau
für die heilige Kirche Gottes. Amen

يرشم الاسقف ثلاثة صلبان
على جبهته مثال الثالث
ثم يلبسه الحلة ويقول:

مجداً وإكراماً للثالوث الكلي
القداسه المساوى الأب والابن
والروح القدس. سلاماً وبنیاناً
لكنيسة الله المقدسة آمين.

ثم يلتفت الاسقف إلى الشرق ويصلى هكذا

ΦΟΝΕΚ ΕΠΙΕΒΤ ΤΩΒΖ ΕΧΩΨ ἈΠΑΙΡΗΤ

Πενυερωμοτ ἡτοτκ φνηβ πιπαντοκρατωρ εθβε ρωβ νιβεν ογρ τεντωοτ ἡπεκραν εθρ γε ακιρι νεμαν ἡθανμετνιωτ ογορ ακχωψ ἡτεκλωρεα ἡραμαο ριχεν πεκβωκ φαι. τεντρω ογορ τεντωβζ ἡμοκ φνηβ σωτεμ ερον εβολζιτεν παψαι ἡτε νεκμετψενζητ ογορ μαμακτ ριχεν τχιροδονια ετασψωι ριχεν πεκβωκ φαι. ριτεν πιζινη εθρηι εχωψ ἡτε πεκπνα εθρ ογορ σογτων πιωρμε ἡτε πεψζινοωτπ ζεν ογτορβο νεμ ογρμωτ ἡτε τεκμεταζαθοο ογορ ακσοτπεν νεμαψ επιαζαθον εθρενερωβ ογορ ἡτενζιμι ἡπιζφο ἡτε πιζινηδωρ ρινα ἡτενδῖ νεμ ογον νιβεν επιρι ἡπεκορωψ ιχεν πενεζ ἡπιβεχε ἡτε πιπιςτοο ογορ ἡσαβε ἡοικονομοο ζεν τπαροτσια ἡτε πενδῖοις ογορ πεννογτ ογορ πενσωτηρ Ιης Πχς φαι ετε ψβλ.....

Der Bischof schaut nach Osten und betet:

Wir danken dir, oh Meister, Herr allmächtiger Gott, für alles. Wir preisen und verherrlichen deinen heiligen Namen, denn du hast Großartiges mit uns vollbracht und hast deinem Diener den Reichtum deiner Gaben gegeben.

Wir bitten und flehen dich an, o Herr uns nach deiner großen Barmherzigkeit zu erhören. Freue dich durch die Weihung deines Dieners durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes auf ihn. Und hilf seine Auswahl mit Reinheit durch die Gnade Deiner Güte.

Erwähle uns mit ihm, um der Güte Willen, um zu arbeiten und uns an den Talenten zu bereichern und mit all jenen die seit Anbeginn deinen Willen ausführten, den Lohn des treuen, weisen Verwalters am Tag der Erscheinung unseren Herren, Gottes und Erlösers Jesus Christus, zu empfangen. Jener, dem Ruhm gebührt mit dem Vater und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und bis in die Ewigkeit. Amen.

نشكرك أيها السيد ضابط الكل من أجل كل حال. ونمجد أسمك القدوس لأنك صنعت معنا عظام وأفضت موهبتك ذات الغنى على عبدك هذا.

نسأل ونطلب إليك يا سيد اسمعنا كثرة رافتك وسر بهذه الشرطونية الصائرة لعبدك هذا من قبل حلول روحك القدوس عليه وقوم دعوة اختياره بطهارة بنعمة صلاحك.

واختارنا معه للصلاح لكي نعمل ونربح في الوزنة وننال مع كل الذين عملوا مشيئتك منذ البدء أجرة الوكيل الأمين الحكيم في ظهور ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي له المجد مع الأب والروح القدس الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Οἰκονομία ἡτε πῖπρεβντερος

Eine Predigt für den Priester

Sei gewiss, o Sohn und schätze es Wert, dass du für das Priestertum ausgewählt wurdest. Du bist dazu ernannt worden zu lehren und die großen Geheimnisse des neuen Bündnisses zu geben. Du sollst durch das Lehren und durch deine Worte deine guten Taten zum Ausdruck bringen.

Erinnere dich an die Rede des Hl. Petrus, den Apostel: „Und die Priester, die unter euch sind, ermahne ich, ich der ein Priester ist und Zeuge der Leiden Christi und auch Teilhaber des Ruhmes, das offenbart wird. Der Hirte der Herde Gottes, der unter euch ist, dient als Führer, nicht erzwungen jedoch freiwillig, nicht für den Geiz aber eifrig, auch nicht um Götter über jene zu sein die sich euch anvertraut haben aber ein Beispiel für die Herde zu sein. Und wenn der Hirte erscheint, wirst du die Krone des Ruhmes erhalten, die nicht vergehen wird.“ (1 Petrus 5:1-4)

Deswegen verhalte dich gemäß der Begabung mit der du anvertraut wurdest, sodass du sie doppelt zurückgeben kannst, damit du wie der weise ehrliche Diener belohnt wirst. Sammle das Volk um ihm das Wort zu lehren, so wie die Mutter ihre Kinder belehrt, damit du jene rettest, die dir zuhören. Geh in Frieden, der Herr sei mit dir.

عظة للكاهن

اعلم أيها الابن قدر هذه الدعوة التي استحققتها التي هي القسيسية وتقليدك الأسرار العظيمة التي للعهد الجديد بدرجة التعليم. فيجب عليك إذا أن تعمل وتعلم من جهة الأعمال الحسنة أفضل من الكلام.

وأذكر كلام بطرس الرسول القائل أن القسوس الذين فيكم. أرغب إليهم أنا القس شريكهم والشاهد على آلام المسيح والشريك في المجد الذي يظهر. ارعوا رعية الله التي فيكم. وتفتقدوها لابلظلم لكن بإرادة قلب. وليس كأنكم أرباب الأنصبه بل كونوا مثلاً للرعية. لكي إذا ظهر رئيس الرعاة. تأخذون إكليل المجد غير المضمحل.

كن إذاً عاملاً بالوزنة التي أوتمنت عليها لتردها متضاعفة لتأخذ أجرة العبد الحكيم الأمين: وتجمع الشعب على كلمة التعليم مثل مربية تربي بنيها لتخلص أنت والذين يسمعونك امض بسلام الرب معك.

Ein anderes Gebot für den Priester (nach der Weihe)

وصية أخرى تقرأ للكاهن (عند نهاية تكريسه)

Sei gewiss, o gesegneter Sohn: Möge Gott dich in dem, zu was er dich berufen hat unterstützen und dir Erfolg gewähren, wie er ihn seinen Heiligen gewährt hat. Ruhm sei unserem Herrn Jesus Christus, der dich auserwählt hat, ihm zu dienen und der dich zu seinen Priestern gezählt hat. Er erhob dich von der Diakonschaft zur Priesterschaft und hat dir die lebensspendenden Geheimnisse anvertraut.

Höre all dem aufmerksam zu, was in diesem Gebot gesagt wird, damit du die Vergebung der Sünden erhältst. Erkenne das Ausmaß der Gnade, die dir verliehen wurde und das einzigartige Geschenk, das du bekommen hast. Von jetzt an, bist du es würdig, den Herrn als Fürbitter in seiner Heiligkeit der Heiligkeiten, den Ort der Vergebung der Sünden für die Menschen zu adressieren. Arbeite nicht für das Essen, das vernichtet, sondern für das Essen, das zum ewigen Leben führt.

Sei nicht müde im Erwerb von geistlichen Tugenden, solange der Geist im Körper wohnt, sodass du in guten Taten wächst. Gott wird deine Seele mit seinem Licht beleuchten, sodass du ein gutes Beispiel im Verhalten und in guten Werken bist; in großen und kleinen Dingen; in Öffentlichkeit und im Geheimen. Fliehe von der Liebe zum Geld, welches die Wurzel allen Bösen ist.

اعلم أيها الابن المبارك. أعانك الله إلى ما دعاك إليه. ووفقك إلى ما وفق أبراره لديه. أن سيدنا يسوع المسيح له المجد قد اختارك لخدمته وصيرك مع عدد كهنته. بمارفعك به من خدمة الشماسية إلى رتبة القسيسية. وأتمنك على أسرارته المحيية.

فاصغ لما يتلى عليك من هذه الوصايا. الفائز من عمل بها بغفران الذنوب والخطايا. وأعرف قدر هذه النعمة التي نلتها. والموهبة التامة التي أعطيتها. من الان أنك قد صرت بها مستحقاً لمخاطبة الرب. شقيقاً في مقدسة ومحل غفرانه على الشعب. فاعمل للطعام البائد بل للطعام الباقي إلى الأبد.

لاتتوان عن اقتناء الفضائل الروحانية مادام الروح في الجسد. لتنمو في الأعمال المرضية. فيشرق مصباح ذاتك بأنواره المضيئة. وكن مثلاً صالحاً في القول والسيرة. عن جليل الأمور والحقيقة. في العلانية والسريّة. واهرب من محبة المال التي هي أصل كل الأعمال الشريرة.

Bewahre dich vor Unersättlichkeit und Trunkenheit, denn beide verfinstern den leuchtenden Verstand. Sei frei von Neid, Gezänk, Widerstand, Wut, Schwindel und Hochmut. Sei auch frei von Geschwätz, Bosheit, Prahlerei, Bevorzugungen und Heuchelei. Sei nicht zwiespältig, auch nicht begehrlisch, denn es steht für den Priester geschrieben „schuldlos“ zu sein.

Diszipliniere nicht mit Gewalt der Hand, sondern durch die Liebe Gottes. Liebe jeden aus ganzem Herzen und Seele. Sei mit Gerechtigkeit, Barmherzigkeit, Reinheit, Sanftmut, Zufriedenheit, Demut, Geduld, Ausdauer und Ruhe geschmückt. Sei standhaft im orthodoxen Glauben an unseren Herrn und Beschützer Jesus Christus, der die Basis und der Grundstein unseres Dogmas ist und durch den die Christen gerettet werden.

Erleuchte dich selbst durch sorgfältiges Lesen und Lernen der Konzepte der Kirche, der dogmatischen Lehren und Gesetze. Behandle Gottes Menschen mit Mitgefühl und diene ihnen mit Weisheit. Folge in dieser Weise damit du den Ort der Gerechtigkeit erreichst und vom Schmerz des Leidens fliehen kannst.

Ich befehle dir das größte und wichtigste Gebot einzuhalten, welches das Fundament des Christentums ist, nämlich jeden Menschen von ganzem Herzen zu lieben, mit aller Ehrlichkeit und klarem Gewissen. Das ist deine Pflicht, mehr als alle anderen kirchlichen Gebote.

Sei alarmiert und vorsichtig, wenn du die lebensspendenden Geheimnisse des Herrn weitergibst, da sie wichtiger als alle

und Achzern von süßem und bitterem
verfinstern den leuchtenden Verstand. Sei frei von Neid, Gezänk, Widerstand, Wut, Schwindel und Hochmut. Sei auch frei von Geschwätz, Bosheit, Prahlerei, Bevorzugungen und Heuchelei. Sei nicht zwiespältig, auch nicht begehrlisch, denn es steht für den Priester geschrieben „schuldlos“ zu sein.

وإياك أن تسرع يدك إلى الضرب. بل حب الله وجميع الخلق من كل النفس والقلب. واشتمل بفضائل التقوى والرحمة والعفة والتواضع والقناعة. وانسحق القلب والاحتمال والصبر والوداعة. ولا تحد عن الإيمان الصحيح بربنا ومخلصنا يسوع المسيح. الذي هو أساس الدين. وبه يتم الخلاص لسائر المسيحيين.

واستضيء بالمطالعة مواظباً على القراءة والتعليم بمعاني الكتب البيعية والتدرب بالعلوم الدينية والقوانين الشرعية وعامل شعب الله برأفة والحدق ووسسهم بلبين المسيح والسهولة والرفق. وسر في مناهج هذه الآداب. لتصل بها إلى مساكن الأبرار فايزاً من أليم العذاب.

وأوصيك الوصية الكبرى الضرورية. التي هي أصل قيام الشريعة المسيحية وهي أن تحب الجميع محبة قلبية باخلاص الضمير وشهادة النية. والواجب عليك أكثر من كل الوصايا البيعية.

وأفضل من كل ما سواه من الأوامر الرسولية. وهو الاحتباس

vorangegangenen apostolischen Befehle sind. Sei dabei so ernsthaft und eifrig unter jeder so denkbaren Mühe. Sei gewiss, dass die Cherubim und die Seraphim in Furcht und Zittern stehen. Sei dir dem Ausmaß der Opfergabe in deinen Händen bewusst, denn es ist Christus Immanuel, der sich für dich und für jeden von uns hingab.

Sei ohne Zweifel sicher, dass du seine menschlichen Glieder brichst. Du hältst in deinen Händen was Simeon der Priester einst in Ehre und Ruhm hielt. Und im Kelch ist wahrhaftig sein Blut, das für uns vergossen wurde zur Vergebung unserer Sünden, durch das er alle Gefangenen aus der Hölle rettete. Dieses kam für uns vom wahren Weinstock, seiner wertvollen göttlichen Seite hervor, nachdem er seinen Geist auf dem Kreuz aufgegeben hatte.

Wahrhaftig ist dieses rätselhafte Sakrament. Das ist der heilige Leib und das kostbare Blut, durch das die ganze Schöpfung erlöst wurde. Das ist das Lamm Gottes, das die Sünden der Welt hinwegnahm und alle Menschen zum wahren Licht zog.

Sei äußerst behutsam mein Sohn und bewahre diesen Schatz, sowie die Cherubim den Baum des Lebens bewahren. Sei sehr vorsichtig, um vor allem Bösen geschützt zu sein. Gebe die Geheimnisse nicht irgendjemanden, der kein gutes Verhalten hat. Bringe jenen zurück, der sich verirrt hat, damit er nicht stirbt und du die Verantwortung dafür trägst. Achte auf deine Unsorgfalt, dass auch nur ein Bruchteil des Leibes, welches der Größe eines Atomes gleicht, verloren geht, da es mehr Wert ist, als die gesamte Welt.

عند توزيع سرائر الرب المحيية. ويكون ذلك منك بجد ونشاط واجتهاد. وتحقق أن الشاروبيم والसारافيم وقوف بالمخافة والارتعاد. وكن عارفاً بمقدار من هو ذبيح بين يديك. وانه المسيح عمانوئيل الذي بذل ذاته عنك وعنا.

واعلم أنك تقسم أعضائه الناسوتية لامحالة. وتحمل على يديك الذي حمله سمعان الكاهن بالكرامة والجلالة. وإن هذه الكأس هي دمه المسفوك عن الخطايا. الذي به أنقذ من الجحيم جميع السبايا. النابع لنا من الكرمة الحقيقية الذي هو جنبه الألهى الزكي. من بعد أن سلم الروح على الصليب.

فيا لهذا السر الخفي. هذا هو الجسد المقدس والدم الكريم اللذان صار بهما خلاص الخليقة. هذا حمل الله الذي رفع خطايا العالم وجذبهم لنور الحقيقة.

فكن متنبها لنفسك أيها الابن غاية الانتباه. واحرس هذه الذخيرة كحراسة الشاروبيم لشجرة الحياة. واحترز على هذه السرائر احترازاً يخلصك من الجرائر. ولا تناوله إلا للحسن السيرة. الصالح السمعة الطاهر السريرة. ورد من كانت طريقته شريرة لئلا يقتل نفسه وتكون أنت السبب في الجريمة. والحذر من الإهمال لئلا تحصل المضرة. فإن العالم كله لا يساوي منه مثقالاً من ذرة.

Beim Verteilen des Leibes, sei ordentlich, ruhig und vorsichtig. Zeige danach die heilige Pathene einmal, zweimal oder dreimal, jemandem mit scharfsinnigen Augen, sodass dein Dienst angenommen und deine Fürbitte geehrt wird, deine Gebete nützlich sind und die Gnade Gottes immer bei dir bleibt.

Möge der Herr Gott, welcher das Haupt der Kirche ist, der Geber aller Ehrungen, der die Priesterschaft auf Erden sowie im Himmel errichtet hat, dir helfen, dich unterstützen und dich bestätigen, sodass du durch seine Stärke deinen Dienst an allen Tagen deines Lebens annehmen kannst. Möge er dich segnen und andere durch dich segnen. Möge er erlauben, dass du mit den 24 geistlichen Priestern inthronisiert bist und dass du die glückliche Stimme hörst, die sagt: „Komme in die Freude deines Meisters und erbe das Königreich, das für dich seit Anbeginn der Welt vorbereitet ist.“

Möge er mir den Elenden, Faulen, und Niederen meine Sünden und Übertretungen am Tag der Vergeltung vergeben. Durch die Fürsprache unserer aller Herrin, der Stolz unseres Geschlechtes, die heilige Jungfrau, deren Fürsprache zu allen Zeiten angenommen wird, und durch unseren ehrenvollen Zeugen und Apostel Hl. Markus, der Evangelist, mit ihnen unsere Meister, die Patriarchen, Bischöfe und aller Märtyrer und Heiligen, und all jenen die dem Herrn mit ihren guten Taten gefallen haben. Amen.

وليكن توزيعك بترتيب ونظام وهدوء وسكون وحرص واحتراز والتفتيش برمق العيون وعرض الأواني المقدسة على من يكون حاد النظر. مرة واثنين وثلاثة. فإن العياد أوكد من الخبر. لتكون خدمتك مقبولة ووساطتك مكرمة. وصلاتك نافعة ونعمة الرب عليك سابغة.

والرب الإله رأس الرئاسات واساس السیادات. وواهب الكرامات. مرتب درجات الكهنوت على الأرض كما هي عليه في السموات. يعينك ويعضدك ويساعدك ويؤيدك بقوته على القيام بفرائض خدمتك جميع أيام مدتك وبيارك وبيارك بك. وينصبك مع الأربعة والعشرين القسوس الروحانيين. ويسمعك الصوت المبهج القائل أدخل إلى فرح سيدك. لترث الملك المعد لك من قبل انشاء العالم.

ويسامحني أنا البائس الحقير المتواني المسكين بأثامي وسيئاتي في يوم الدين. بشفاعه سيدتنا كلنا وفخر جنسنا السيدة البتول القديسة المقبولة شفاعتها في كل حين. والشاهد الكريم مار مرقس الانجيلي. وكافة سادتنا البطارقة والأساقفة ورؤساء الكهنوت وسائر الشهداء والقديسين كل من أَرْضِي الرب بأعماله الصالحة آمين.

Zusätzliches Gebot für den Geweihten, wenn dieser ein Mönch ist

Empfange jenen, der zu dir kommt um seine Sünden zu bekennen, wenn du dafür ausgebildet bist. Denn das heilige Gesetz sagt: wenn der Priester einen Beichtenden ablehnt, muss er von der Gemeinde verbannt werden. Der hl. Jakob sagt zum Beichtvater und zum Bekenner, dass es eine Notwendigkeit und eine Pflicht sei und weiter zum Beichtenden: „Bekennst eure Schuld gegenseitig“, und zum Beichtevater: „betet für einander.“ (Jakob 5:16) Damit meine ich den Priester für seine Gemeinde.

Wer einen Sünder von seinem falschen Weg abbringt, rettet eine Seele vom Tod und verhindert eine Menge Sünden. Man muss einen erfahrenen und weisen älteren Vater zu sich nehmen, der einen belehrt wie man die richtige Heilung des Schmerzes und der Wunden bekommt, damit man nicht falsche Medizin gibt, wodurch nichts geheilt wird, jedoch nur vernichtet.

Erkundige dich bezüglich dem Alter, der Gewohnheiten, dem Zustand, der Zeit, dem Ort, der Fähigkeit, der Lust, und dem Schutz, durch die Gnade und Barmherzigkeit des Vaters. Sei ruhig und freundlich zu all jenen die dir begegnen, sodass sie von ihren Krankheiten geheilt werden.

Sei ein geistliches Schiff, das den Segen zum Hafen des Heils bringt und ein erleuchteter geistlicher Lehrer, der die Gelehrten auf ein höheres Niveau erhebt, sodass du würdig bist, viele Belohnungen zu erhalten und dir Gott die Fülle der himmlischen Güte gewährt. Der Lobpreis sei Gott aller Zeit.

(وإذا كان المتكرس راهباً) (فتقرأ عليه بقية الوصية)

ولا بأس أن تقبل المعترف إذا جاء إليك معترفاً بخطيته إن كنت مدرباً بهذه الصناعة فإن القانون المقدس يقول أن الكاهن الذي لا يقبل المعترف ينفي من الجماعة. ويعقوب الرسول يخبر المعترف والمعترف له جميعاً. أن ذلك واجباً وفرضاً. بقوله للمعترف اعترفوا بخطاياكم بعضكم بعضاً. ويقول. للمعترف له وليصلى بعضكم عن بعض أعني الكاهن عن الرعايا.

لأن الذي يرد الخاطئ عن طريق ضلالتة. يخلص نفساً من الموت ويستتر كثرة من الخطايا ويجب أن تتخذ لك أباً شيخاً خبيراً بالمعالجة مشهوراً بالنجاح حتى يعلمك أن تضع الدواء لمرهم بما يلائم الوجد والجراح. لئلا تضع دواء العين على الرجل فلا ينتفع بذلك ولا تشدد على العضو المتراخي المزمّن فيصير هالكاً. وكن سائلاً عن السن والعادة والوضع والزمان والطبع والمكان والإمكان والمزاج والتحصن. معتمداً في ذلك على أبي الرأفة والتحنن. ولاطف كل واحد من هؤلاء بما يلائمه من الدواء حتى يعود العليل من مرضه إلى حال الصحة والاستواء

لتكن مركباً روحانياً تحمل البركات إلى ميناء الخلاص. ومعلماً روحانياً نورانياً ترفع المتعلمين إلى درجة الاختصاص. لتستحق بهذه الحلة الأجر المتضاعف ويسيع عليك الرب الخير السمائي المترادف. والسبح لله دائماً.

طقس رسامة القمص

τακολογοῖα ἵντε πιχινφωῶ νοτζηστουμενος

Die Weihe des Erzpriesters

Ἀνταλθωδεῖ νοτζηστουμενος μαροτσοτπη δειν πικληρος μαρονταβοϋ ερατϋ εϋερφοριν ρως πρεσβυτερος ἵντεϋκωλχ ἵνεϋκελι νεμ νηεταϋενϋ ἡπεμθο ἡπιεπισκοπος εϋοϋι ερατϋ ριτϋη ἡπιμανερωωωϋι οϋϋι ἵντε πιεπισκοπος χω ἡπιϋεϋμοτ ἵντεϋταλο ἡπισθοινοϋϋι νεμ τεϋχη ἡπισθοινοϋϋι μαρε πιλαος χος ϋομτ ἵσοπ χε κε ἵντε πιεπισκοπος χω ἵνταιϋχη.

إذا دعى قمص فليختار من الاكليروس. وليقف وهو لابس مثل قسيس.
ويحنى ركبتيه مع الذين قدموه أمام الأسقف وهو قائم قدام المذبح.
ثم يقال صلاة الشكر ويرفع البخور ويقول الاسقف هذه الصلاة ووجهه إلى المذبح.

Der Bischof

Πβοις Φ† ἵντε νιχομ φηεταϋεντεν εδονη επικληρος ἵντε ταιδιακονια θαι. φηετταβο ερατϋ ἡπκα† ἵντε νιρωμι οτοϋ ετδοτδετ ἵνιζητ νεμ νιβλωτ. σωτεμ ερον εβολϋιτεν παϋαι ἵντε νεκμετϋενζητ. οτοϋ ματονβον εβολϋα βωδεμ νιβεν ἵντε †carϋ νεμ πιπνα. Cωλχ ἵνδηπι ἵντε νεννοβι νεμ νεναδικια ἡφρη† ἵνοτςνοφος. μαϋτεν εβολθεν τεκχομ ἵννοτ† νεμ πιϋμοτ ἵντε πεκμονοσενης ἵϋηρι νεμ †ενερϋια ἵντε πιπνα εϋτ. μαρενϋωπι ενοι ἵνγκανος εταιδια ικονια ἵντε τεκδιαθηκη ἡβερι ϋινα ἵντε νϋχεμχομ δειν οϋεμϋα εϋαι δα πεκραν εϋτ οτοϋ ἵντενϋεμϋι ἵθμετοϋηβ ἵντε νεκμτστηριον εϋτ οτοϋ ἡπενθρενϋωπι ενοι ἵϋφηρι ἵνδαννοβι ἵϋεμμο αλλα cωλχ ἵννηετενοϋη. οτοϋ μηις ναν πεννηηβ εϋτεμρι ἵννηερακι. αριχαριζcε ναν ἵνοτςνωcιc εϋρενχωνἵννηετcεμϋα οτοϋ ἵντενδωντ επεκθτcιαστηριον εϋτ. οτοϋ ϋωπ εροκ εδονη ἵ†μετζηστουμενος ετχηκ εβολ ἵντε πεκβωκ (νιμ) ετοϋι ερατϋ. εϋχοϋϋτ εβολδατϋη ἵτεκδωρεα ἵνεποτρανιον χε ἵθοκ οτϋc οτοϋ ναϋε πεκναι ἵνοτ οη νιβεν εττωβϋ ἡμοκ. χε ἵχορ ἵχε πεκαμαϋι νεμ πεκμονοσενης ἵϋηρι νεμ πιπνα εϋτ †νοτ ϋβλ...

Der zu Weihende kniet vor dem Altar, vor dem direkt der Priester und der Bischof stehen. **Der Bischof** betet das Danksagungsgebet, hebt den Weihrauch und spricht das folgende Gebet in Richtung Altar:

Der Bischof

Oh Herr, Gott der Kräfte, der uns erlaubt einen Teil seines Dienstes auszuüben. Du, der die Herzen und Seelen sucht, hör uns durch deine große Gnade und reinige uns von alle Flecken am Leib und in der Seele. Erlöse uns von unseren Sünden und Bosheit, so wie du die Wolken und den Rauch verschwinden lässt. Erfülle uns mit göttlicher Kraft und der Gnade deines einzigen Sohnes und der Taten deines Heiligen Geistes. Mache uns würdig für den Dienst dieses neuen Bündnisses, so dass wir würdig werden deinen heiligen Namen zu tragen, um deinen Priestertum der heiligen Sakramente dienen zu können. Gewähre uns, uns an keine weiteren Sünden zu beteiligen, sondern lösche jene aus, die wir bereits auf uns geladen haben. Beschütze uns davor das Verkehrte zu tun, segne uns stattdessen mit dem Wissen, sodass wir das Richtige sagen und deinem Altar näher kommen können. Nimm das vollständige Hygomenos deines Dieners(....), der hier steht und auf deine himmlischen Gabe wartet, Deiner an, da du gut und großzügig bist in Gnade, zu allen die dich rufen. Denn deine Macht ist groß mit deinem einziggeborenen Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit. Amen

أيها الرب إله القوات الذي أدخلنا إلى نصيب هذه الخدمة الذي يقيم فهم البشر ويفحص القلوب والكلى. اسمعنا بكثرة تحننك وطهرنا من كل دنس الجسد والروح مزق سحابة خطايانا وظلمنا مثل الضباب. املأنا من قوتك الإلهية ونعمة ابنك الوحيد وفعل الروح القدس. لنكون مستوجبين لخدمة هذا العهد الجديد لكي نستطيع باستحقاق أن نحمل اسمك القدوس ونخدم كهنوت أسرارك المقدسه. ولاتدعنا نشترك في خطايا غريبة. بل امح التي لنا وامنحنا يا سيدنا أن لا نصنع المائلات. بل هب لنا معرفة لنقول ما ينبغي، وندنو إلى مذبحك المقدس واقبل إليك الأيغومانسية الكاملة التي ستصير لعبدك (فلان) الواقف منتظر مواهبك السمائية لأنك صالح كثير الرحمة لكل الذين يدعونك وقوى هو عزك. مع ابنك الوحيد والروح القدس. الآن

Das Volk

Herr erbarme dich (3X)

يارب ارحم . (3X)

يقول كبير الشمامسة

Ἦτε παρχηδιακων χω ἡταιφωνησις

Πρωτοῦ ὑπενδοῖς Ἰησοῦ Χριστοῦ φητιχωκ ὑπενχωχεβ εβολ θεν πῆματ ὑφτ φιωτ νεμ πιπνα εθρ. εφει εχεν (νιμ) φητιθεν ογχοτ νεμ ογχοερτερ αχι εθονν επιθρσιαστηριον εθρ εφφαι ἡνιβαλ ἡτε πεφρητ επωωι χαροκ φητιωοπ θεν τφε. εφχογωτ εβολ θαχωκ ἡτεκλωρεα ἡεπογρανιον. χινα ἡτεφογωτεβ εβολθεν πτασμα ἡτε τμετῆρεσβυτερος εθονν ετταχις ἡτε τμετρηστομενος θεν (νιμ) ἡεκκλησια ἡτε τα (νιμ) ὑπολις. τωβχ ον τηρογ χινα ἡτεφι ερρηι εχωφ ἡχε πιζμοτ ἡτε πιπνα εθρ.

Der Erzdiakon sagt:

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die unseren Mangel vollkommen macht durch die Freude Gottes des Vaters und des Heiligen Geistes, welcher auf deinen Diener (...) herabkommt, der soeben den heiligen Altar mit Verehrung und Ehrfurcht und mit zu dir erhobenem Herzen betrat, oh Du der im Himmel wohnt, und dabei deine himmlischen Talente erwartet, um von der Stufe der Priesterschaft zur Stufe des Hygomenos in der Kirche des (...) überzugehen. Lasst uns alle beten, damit die Gnade des Heiligen Geistes ihm zuteil wird. Amen.

نعمة ربنا يسوع المسيح المكملة
لنقصنا. بمسرة الله الأب والروح
القدس تحل على (فلان). الذي دخل
بخوف ورعدة إلى المذبح المقدس.
رافعاً عيني قلبه إليك ياساكن
السماء منتظراً مواهبك السماوية
كي ينتقل من طغمة القسيسية إلى
طقس الأيغومانوسية في البيعة
(الفلانية) بالمدينة (الفلانية). أطلبوا
لكم لتحل عليه نعمة الروح القدس.

Ο λαος χε αμην ε αμην ἡκοπ

Das Volk

Amen (3x)

آمين. آمين. آمين

يصلی الأسقف ووجه إلى الشرق

Ψαρε πιεπισκοπος χω ἡταιερχη ερε πεφχο τοι επιεβτ

Αα παοις αριτγ ἡεμπυα ἡπιθαρεμ ἡτε τμετρηζομενος: γε εἰνα ἡεν οτμπυα εβολεἰτεν τεκμετασταθος πιμειρωμ ἡτεφερπεμπυα ἡπεκραν εφοι ἡβωκ νακ οτοε εφωεμωι ἡπεκθρσιαστηριον εθρ οτοε ἡτεφχιμ ἡοτῆαι ἡπεκμθο γε ερε πιῆαι νεμ νιμετῶενηετ ῶοπ εβολεἰτοτκ Φτ οτοε ερε πιωοτ ερπρεπι νακ φιωτ νεμ πῶηρι νεμ πιῆα εθρ τῆοτ....

Der Bischof schaut nach Osten und betet:

Ja, oh Herr, mache ihn würdig für die Weihung zum Hegomenus, sodass er in Würdigkeit und durch deine Güte o Menschenliebender, Dich ehren und in Deinem Heiligen Namen und Altar dienen kann und Gnade findet vor Dir. Denn all die Gnade und das Mitgefühl sind durch dich, oh Gott. Und dir sei all die Ehre, O Vater, Sohn und Heiliger Geist. Jetzt und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen

نعم يارب اجعله مستحقاً لدعوة الأيغومانوسية لكي باستحقاق من قبل صلاحك يا محب البشر يستحق اسمك ويتعبد لك ويخدم مذبحك المقدس ويجد رحمة أمامك. لأن الرحمة والرأفة كائنين من قبلك ياالله. ويليق بك المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن.. الخ

يلتفت الاسقف إلى الغرب ويضع يده اليمنى على رأسه ويصلی هكذا قائلاً:

Φονεκ επεμεντ χω ἡτεκχιε εχεν τεφαφε χω ἡταιερχη επικλησις

Φηηβ παοις Φτ πιπαντοκρατωρ φιωτ ἡπενβοις οτοε πεννοττ οτοε πενσωτηρ ἡς Πχς φηετσωοτῆ ἡζωβ νιβεν ἡπαντοτῶωπι ἡθοκ πεετακ σωτπ ἡπεκβωκ(νιμ) εθρεφῶωπι ἡιωτ οτοε ἡνηεζομενος ἡτε νεκεβιαικ ετῶοπ ἡεν οτμα ἡοτωτ εθβε πεκραν εθρ εθβε φαι τεντῆο οτοε τεντωβε ἡμοκ πιμειρωμ εοπωε ἡεν οτχοτῶτ τεκχοτῶτ εθρηι εχωφ οτοε ἡτεκμοτ εροφ οτοε ἡτεκτοτβοφ εἰτεν πχιῆι εθρηι εχωφ ἡτε πεκπνετα εθοταβ οτοε ἡτεκττοτκ νεμαφ ἡεν εωβ νιβεν ἡαεαθον οτοε ἡτεκτ ναφ ἡοτσοφια νεμ οτχομ εἰτεν πεκπνετα εθοταβ ἡεν οτμεταταρικι ἡπιεεοοτ νεμ πιεχωρε αριεμοτ ναφ πεννηε ἡοτπενετα ἡεηεμων ἡμετρεμρατῶ νεμ οταεαπῆ νεμ οεετομωονῆ νεμ μετχς εἰνα ἡτεφῶωπι εφρανακ ἡεν εανεβηοτῆ εἰανετ. εφῶοπ ἡτῆποε ἡνηετχι ἡε πεφῆνεχωφ ἡεν πχιῆεθρεφῆρι οτοε ἡτεφτσεω νωοτ ἡτεφῆρωοτῶ εαρωοτ ἡεν οττοτβο νεμ οταεαπῆ εοπωε ετοταβ ετοἰ ἡατατῆνι ἡτεφενοτ εθοτῆ εΠχς πιπατῶελετ ἡτε τφε νεμ οτθρσια εστοτβηοτ εον οτοε εεῶηπ εαφχωκ εβολ εχωφ ἡε

ΠΕΤΣΩΝΟΥΤ ΧΕ ΠΑΙΡΗΤ ΜΑΡΕ ΠΕΤΕΝΟΥΤΩΙΝΙ ΕΡΟΥΤΩΙΝΙ ἈΠΕΜΘΟ ἸΝΗΡΩΜΙ ΧΟΠΩΣ ἸΝΣΕΝΔΥ
ΕΝΕΤΕΝΩΒΗΟΥΙ ΕΘΝΑΝΕΥ ἸΝΣΕΤΩΟΥ ἈΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΤΩΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΔΕΝ ΠΙΩΟΥΤ ...ΩΒΛ.

Der Bischof schaut nach Westen, legt seine Hand auf den Kopf des Geweihten und betet:

Oh Meister, Herr, Gott, der Pantokrator, Vater unseres Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, der alles weiß bevor es passiert, Du hast Deinen Diener (Name) auserwählt, sodass er ein Vater und ein Wegweiser für Deine Diener wird, denjenigen, die hier an diesem Ort Deines Heiligen Namens leben.

Dafür bitten wir und flehen dich an, Oh Menschenliebender, dass Du auf ihn schaust und ihn segnest, durch das Herabfallen von Weisheit und durch Deinen Heiligen Geist, sodass er Tag und Nacht schuldlos sein möge.

Gewähre ihm, oh Meister, einen großmütigen Geist, Demut, Liebe, Geduld und Güte, sodass er Dir mit all den guten Taten gefallen möge. Mach ihn zu einem Beispiel vor denjenigen, die er lehrt und stelle sicher, dass er vollzieht, was er predigt. Erlaube ihm Deine Gebote zu lehren und sich mit der Reinheit, Liebe und der Heiligkeit Deines Volkes zu befassen, sodass sie schuldlos Christus, dem himmlischen Bräutigam, vorgeführt werden können. Und mögen seine guten Taten eine annehmbare und reine Opfergabe sein, sodass er die Schrift erfüllt: So soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen. (Matthäus 5:16).
Durch die Gnade, das Erbarmen..

أيها السيد الرب الله ضابط الكل أب ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي يعرف كل شئ قبل أن يكون. أنت اخترت عبدك (فلان) كي يصير أباً ومديراً لعبيدك هؤلاء الكائنين في موضع واحد لأجل اسمك القدوس.

من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي تنظر نظراً عليه وتباركه وتطهره بحلول روح قدسك عليه.

وتساعده في كل عمل صالح وتمنحه حكمة وقوة من قبل روحك القدوس ويكون بلا لوم نهائياً وليلاً.

انعم عليه ياسيدنا بروح رئاسي وبوداعة ومحبة وصبر وصلاح كي يكون مرضياً لك بالأعمال الحسنة إذ يصير مثلاً للكائنين تحت طاعته. وعندما يصنع هو. ثم يعلمهم وصايا ناموسك ويهتم بهم بطهارة ومحبة ليصيروا أطهاراً بلا عيب ويقدمهم إلى المسيح الختن السماوي ذبيحة نقية حية ومقبولة إذ يكمل عليه المكتوب هكذا فليضي نوركم قدام الناس لكي يروا أعمالكم الحسنة ويمجدوا أباكم الذي في السموات. بالنعمة أالخ.

يلتفت الاسقف إلى المذبح ويصلي هكذا

Χω ἡταιερχη εχεν πιμανερωωοτυυ σα πιεβτ

Ειρηνη παcin

Friede sei mit allen

السلام لكل

Сомс εδρнι εχων нем εχεν πενωεμωυ ογοz ματογβον εβολθα βωδεμ нiben
ογωρη εβολθεν тфе ὑπεκzμoт ερнι εχεν пекβωк φαι зoπωс ἡτεqерπεμπωα
εβολзитоtk εχωк εβoλ ἡτεqμετογнв зен oγμετατapικι. зина ἡτεqωαγни
εβολзитоtk ἡнекμεтγензнт зи oγcoπ нем ннetaγpαnαк icχen пeneз χε qωoπ
ἡχε пинаι зен пекoγωγ oγoз qерпpeπи нaк ἡχε питаio зитен oγoн нiben. нем
†пpoкγннcic φιωт нем пγнpи нем ппнeγмa εθoγaв †нoγ....

Der Bischof schaut zum Altar und betet Folgendes:

Schaue O Herr auf uns und auf unseren
Dienst und reinige uns vor aller
Befleckung und sende vom Himmel herab
deine Gnade auf diesen deinen Diener,
sodass er durch dich würdig wird deinen
Priestertum aufrecht zu führen und deine
Barmherzigkeit, mit all jenen die dir seit
Anbeginn wohlgefallen haben, zu
empfangen. Denn das Erbarmen ist in
deiner Freude. Von allen sei dir die Ehre,
und die Anbetung O Vater, Sohn und
Heiliger Geist.

أنظر علينا وعلى خدمتنا
وطهرنا من كل دنس
وارسل من السماء نعمتك
على عبدك هذا لكي يستحق
من جهتك أن يكمل كهنوته بغير لوم
لكي يفوز من قبلك بمراحمك
مع الذين أرضوا منذ البدء.
لأن الرحمة كائنة بإرادتك
ويليق بك الإكرام
من كل أحد والسجود أيها الأب
والابن والروح القدس الآن الخ

يلتفت الاسقف غرباً ويرشم جبهته قائلا

**Φoнzк επeμeнт apciφpaзizиn ἡτεqтeзни зен пекниω† ἡтнв екχω ἡμoс
†енoωзeм ἡμoк пa(ниμ) ἡзнзoγμεнoс ἡ†aзia ἡεκκλнcиa ἡтe Φ† αμнн.**

**Der Bischof schaut nach Westen
und zeichnet ein Kreuz auf die Stirn des Geweihten und sagt:**

Wir rufen dich, (...) Hegomenus,
in der Kirche Gottes. Amen.

ندعوك يا (فلان) إيغومانس
في بيعة الله المقدسة آمين.

Ἦτε παρχηδιακων ωυ εβολ εφχω υμω

Πα(νιμ) ἡγουμενος τον ασιον θγιαστηριον της ασιας
ἡκαθολικη ἡαποστολικη ἡεκκλησια της φυλογυχῃ πολεις τα(νιμ)

Der Erzdiakon sagt:

يصرخ الأرشيدياكون ويقول

(Name) Erzpriester am Heiligen Altar der
heiligen apostolischen universalen Kirche
Gottes in der Stadt (Name). die Christus
liebt.

(فلان) إيغومانس على المذبح
المقدس الذي لبيعة الله المقدسة
الجامعة الرسولية بالمدينة (الفلانية)
المحبة للمسيح.

Ἦτε πιεπισκοπος αρισφρασιζιν ἡτεφτεgni εφχω υμω

Πα(νιμ) ἡγουμενος δεν πιανερωωουγι εφῃ εταφερωορπ ἡταοτο επεφραν ἡτε
νιορθοδοξος δεν ἡπολις υμαιχς (νιμ). δεν φραν υφιωτ νεμ πωηρι νεμ πιπνα
εφῃ οφζιρηνη νεμ ογκωτ ἡαγια εκκλησια ἡτε Φῃ αμην.

**Der Bischof macht das Zeichen des Kreuzes
auf die Stirn des Geweihten, sagend:**

ثم يرشم الأسقف جبهته قائلاً

(Name) Erzpriester am Heiligen Altar,
den wir erwähnten, für die Orthodoxen in
der Stadt namens (Name). Geliebter
Christi. Im Namen des Vaters, des
Sohnes und des Heiligen Geistes: Friede
und Erbauung der Heiligen Kirche Gottes.
Amen.

(فلان) إيغومانس على المذبح
المقدس الذي سبقنا بذكر اسمه
الذي للأرثوذكسيين بمدينة (فلانة)
المحبة للمسيح. بسم الأب والابن
والروح القدس: سلاماً وبنياً لكنيسة
الله المقدسة آمين.

يلتفت الاسقف شرقاً ويقول هذه الصلاة

ΦΟΝΕΚ ΕΠΙΕΒΤ ΧΩ ΝΤΑΙΕΥΧΗ

Τενϋεπζμοτ `ντοτκ φνηβ πιπαντοκρατωρ εββε ζωβ νιβεν οτοζ τενσμοτ οτοζ τεντωοτ `μπεκραν εθτ χε ακιρι νεμαν `νθανμετνιϋτ οτοζ ακχωϋ `ντεκδωρεα εχεν πεκβωκ φαι. τεντζο οτοζ τεντωβζ `μμοκ φνηβ σωτεμ ερον εβολζιτεν παϋαι `ντε νεκμετϋενζητ οτοζ μαματ ζιχεν τχιροτδονια `ντε τμετζηζοτμενος ετασϋωπι ζιχεν πεκβωκ φαι ζιτεν πζινη εδρηι εχωϋ `ντε πεκπνα εθτ τεντζο οτοζ τεντωβζ `μμοκ φνηβ σωτεμ ερον οτοζ σοττων πιθωζεμ `ντε πεϋχινσωτπ ζεν οττοτβο νεμ οτζμοτ `ντε τεκμεταζαθοο οτοζ σοτπεν νεμαϋ επιαζαθον ζινα `ντενδι νεμ οτον νιβεν ετιρι `μπεκοτωϋ ιςχεν `πενεζ `μπιβεχε `ντε πιπιστοο `νσαβε οτοζ `νοικονομοο ζεν τπαροτcia `ντε πενβοις οτοζ πεννοττ οτοζ πενσωτηρ Ιησοτς Πιχριστοο φαι ετε ϋβλ.

Der Bischof schaut nach Osten und betet:

Wir danken dir, oh Meister, Herr allmächtiger Gott, für alles und in allem. Wir preisen und verherrlichen deinen heiligen Namen, denn du hast Großartiges mit uns vollbracht und hast deinem Diener den Reichtum deiner Talente gegeben.

Wir bitten und flehen Dich an, oh Herr, dass du uns erhörst durch Deine große Gnade, und dass du erfreut bist mit der Weihung Deines Dieners als Hegomenus, durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes auf ihn. Wir bitten und flehen dich an, o Herr uns zu erhören und hilf seine Auswahl mit Reinheit durch die Gnade Deiner Güte. Erwähle uns mit ihm, um der Güte Willen, um zu arbeiten und uns an den Talenten zu bereichern und mit all jenen die seit Anbeginn deinen Willen ausführten, den Lohn des Treuen, Weisen Verwalters am Tag der Erscheinung unseren Herren, Gottes und Erlösers Jesus Christus, zu empfangen. Jener, dem Ruhm gebührt mit dem Vater und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und bis in die Ewigkeit. Amen.

نشكرك أيها السيد ضابط الكل من أجل كل حال وفي كل حال. ونبارك ونمجد أسمك القدوس لأنك صنعت معنا عظام وأفضت موهبتك على عبدك هذا. نسأل ونطلب منك ياسيد أن تسمعنا من قبل كثرة رأفتك وسر بالتكريس الذي للايغومانوسية الصائرة لعبدك هذا من قبل حلول روحك القدوس عليه. نسألك ونبتهل إليك يا سيد أن تسمعنا وتقوم دعوة اختياره بطهارة ونعمة صلاحك واخترتنا معه للخير، لكي نأخذ مع كل من صنع إرادتك منذ البدء أجرة الوكيل الأمين الحكيم في ظهور ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي.. الخ

Beispiel, mehr als durch das Predigen guter Worte. Nähere dich an den Sünder heran, sowie es die apostolischen Gesetze besagen, in Demut und Freundschaft. Leide mit ihnen wenn sie Schmerzen haben, als ob sie deine Glieder sind. Sei aufmerksam und behutsam, um das Beispiel des Fuchses nicht zu erlauben, der das Schaf verletzt. Verteidige das Wort in Wahrheit und vollende die Schrift, die besagt: Wir müssen als die Starken die Schwäche derer tragen, die schwach sind, und dürfen nicht für uns selbst leben. (Römer 15:1)

So dass du auch die Worte hörst: „'Sehr gut', sagte sein Herr, 'du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du hast dich in kleinen Dingen als zuverlässig erwiesen, darum werde ich dir auch Größeres anvertrauen. Komm zum Freudenfest deines Herrn!'“ (Matthäus 25:21)

وكن ساهراً على نفوسهم وأهدهم إلى الأعمال الحسنة إذ تصنعها أكثر مما تتكلم بها.

بكت الخطاة كالناموس الرسولي بالدعة وبالبشاشة وتألم عنهم لأنهم أعضاءك.

واعمل كل الحرص أن لاتدع الذئب يلمس القطيع. واقطع بكلمة الحق وكمل القول المكتوب.

ينبغي لنا نحن الأقوياء أن نحتمل ضعف الضعفاء ولا نرضى ذاتنا.

لكي تسمع أنت أيضاً

نعماً أيها العبد الصالح الأمين كما وجدت أميناً في القليل أنا اجعلك على الكثير أدخل إلى فرح سيدك.

Die Weihung des Erzpriesters ist durch den Frieden
des Herren vollendet. Amen

تمت سيامة القمص بسلام من الرب آمين.

Inhaltsverzeichnis

Das Gebet des Bischofs vor jeder Weihung	صلاة الاسقف قبل أى تكريس	10
Die Weihe des Sängers (Epsaltis)	طقس رسامة الإبصالتس	12
Die Weihe des Vorlesers (Oghnostus)	طقس رسامة الاغنسطس	13
Die Weihe des Hypodiakons	طقس رسامة الإيبودياكون	21
Die Weihe des Diakons	طقس رسامة الدياكون	31
Die Weihe des Erzdiakons	طقس رسامة رئيس الشمامسة	42
Die Weihe des Priesters (Preswiteros)	طقس رسامة الكاهن	46
Die Weihe des Erzpriesters (Hegomen)	طقس رسامة القمص	64

إلى
ههنا أعاننا الرب

Bis hierher
hat uns der Herr
geholffen

كتاب

ترتيب طقس الرسامات

من الابصالتس إلى القمص

**Ritual der Weihungen
vom Epsaltis zum Erzpriester**

Die Weihe des Sängers

Die Weihe des Vorlesers

Die Weihe des Hypodiakons

Die Weihe des Diakons

Die Weihe des Erzdiakons

Die Weihe des Priesters

Die Weihe des Erzpriesters